



reflèt

HORS-SÉRIE N°1

Spécial
**JEUX
AFRICAINS**

MAGAZINE DU MINISTÈRE DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET DE LA DÉLÉGATION GÉNÉRALE AUX GRANDS TRAVAUX
MAGAZINE BY THE MINISTRY OF SPATIAL PLANNING AND MAJOR PUBLIC WORKS

★ Interview «sport» de Jean-Jacques Bouya, ministre de l'Aménagement du territoire et de la DGGT ★

SPÉCIAL JEUX AFRICAINS

Bienvenue à Brazzaville

Mboté



L'ACCÈS À LA PERFORMANCE ET À LA TECHNOLOGIE



Préface de Denis Sassou N'Gusso 04	Preface by Denis Sassou-Nguesso 04
Président de la République	President of the Republic of Congo
Bienvenue au berceau des Jeux africains	Welcome to the cradle of the All-Africa Games
Édito de Jean-Jacques Bouya 06	Editorial by Jean-Jacques Bouya 06
Ministre de l'Aménagement du territoire et de la Délégation générale aux grands travaux	Minister of Spatial Planning and the General Delegation of Major Public Works
840 jours de labeur acharné	840 days of relentless work
Dans l'actualité 08	Current Events 08
Le Congo, hôte du forum All Africa Innovation à Johannesburg	Congo hosts the All Africa Innovation Summit in Johannesburg
Brèves	News in brief
Spécial événements sportifs internationaux	Focus on international sporting events
Le coin de l'intégration 18	Integration Update 18
La Coupe de la CEMAC : « une fête de l'intégration »	The CEMAC Cup: "Celebrating integration"
Jeux africains : 50 ans de sport et de culture 20	11th All-Africa Games – 50 years of sport and culture 20
Palmarès historique	Historical All-Africa Games winners
Anecdotes pour briller durant les Jeux du cinquantième	Anecdotes as brilliant as the 50th Anniversary Games
Dites-nous JJB 28	Tell us JJB 28
« Le programme, qui ne fait que commencer, va continuer »	"The programme, which has only just begun, will continue"
Le complexe olympique de Kintélé en 24 mois 32	The Kintélé Olympic complex in 24 months 32
Portfolio chronologique de l'édification du stade	Chronological portfolio of its construction
Léon Alfred Opimbat, ministre des Sports et de l'Éducation physique 42	Léon Alfred Opimbat, Minister of Sport and Physical Education 42
« Nous sommes en train de poser les bases d'une relance du sport dans notre pays »	"We are laying the foundations for the revitalisation of sport in our country"
Le rendez-vous de l'entrepreneur 44	Entrepreneurial Spirit 44
Les bâtisseurs de Kintélé à l'honneur	Honouring the builders of Kintélé
Les plus beaux stades d'Afrique 46	Africa's most stunning stadiums 46
Parole d'expert 54	Expert Eye 54
Hichem El-Farrah, entrepreneur : « Des pelouses spécifiques pour le continent africain »	Hichem El-Farrah, contractor: "Specific turf for the African continent"
Calendrier des XIes Jeux africains 56	11th All-Africa Games programme 56
Miteya 58	Miteya 58

Le magazine du ministère de l'Aménagement du territoire et de la Délégation générale aux grands travaux
A magazine by the Ministry of Spatial Planning and the General Delegation of Major Public Works

Directeur de publication :
Dieudonné Bantsimba

Rédacteur en chef :
Parfait Iloki

Secrétaire de rédaction :
Freddy Ikia-nde-odia

Rédaction :
Parfait Iloki
Freddy Ikia-nde-odia
Flore Kounga
Alain Longuegneke

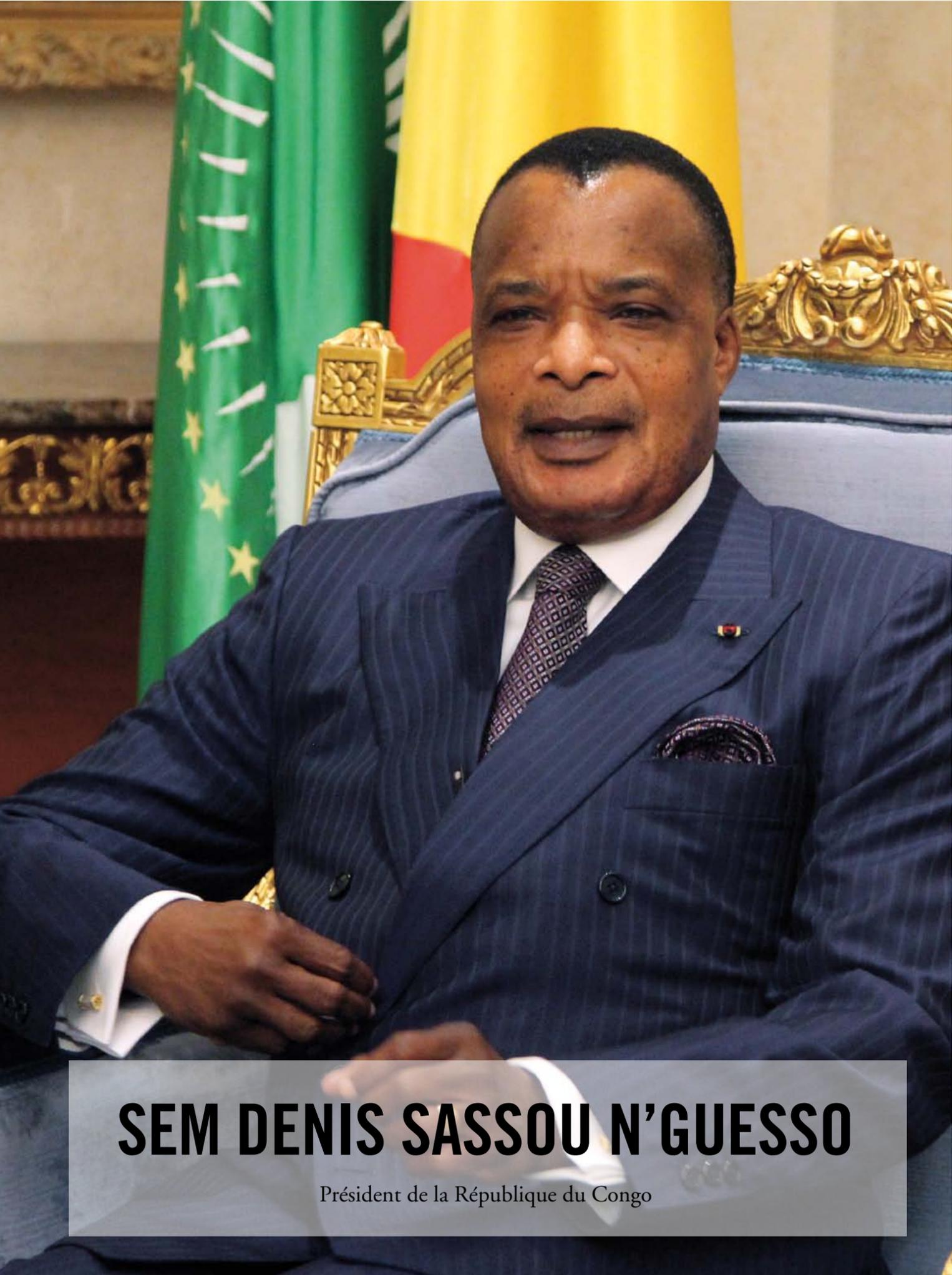
Photographie et infographie :
Jean Stell Elanga
Ben Roly Mayela

Relations publiques :
Blanche Moka
Princia Morapenda Oleki
Constantine Makoundzi Nguemo

Caricature :
Fernand Kihoulou

Saisie :
Sabine Angèle Onaghas

Siège de la Délégation générale aux grands travaux
Place de la République
Ex-rond point centre culturel français
Tél: +242 222 83 54 60
Fax: +242 222 81 65 78
e-mail: contact@grandstravaux.org
site web : www.grandstravaux.org



SEM DENIS SASSOU N'GUESSO

Président de la République du Congo

Bienvenue au berceau des Jeux africains

« Les investissements publics pour des infrastructures sportives, pendant les dix dernières années, années de la municipalisation accélérée, ont consisté principalement en la construction des complexes sportifs tels que les enceintes omnisports de Dolisie, de Djambala, d'Ewo, de Kinkala, d'Owando, de Sibiti et de Ouesso, ainsi que le gymnase d'Oyo.

Le plus important complexe sportif jamais construit au Congo est celui de Kintélé, qui accueillera les XI^{es} Jeux africains, les Jeux du cinquantenaire.

Il comprend :

- un stade olympique de plus de soixante mille places assises ;
- un palais des sports d'une capacité de dix mille places ;
- un complexe nautique de deux mille places ;
- une cité olympique de huit mille lits.

Dans le cadre de ces mêmes Jeux africains, quatre gymnases sont en cours d'achèvement dans différents quartiers de Brazzaville.

Nous voulons ici exprimer, à l'endroit de l'Union africaine, notre grande reconnaissance pour l'honneur qu'elle a fait à notre pays en décidant qu'à l'occasion de leur cinquantenaire, les Jeux africains reviendraient à Brazzaville, leur berceau. Cela est pour notre peuple un véritable motif de fierté. C'est aussi un fabuleux défi qui appelle la mobilisation de tous.

Je lance un vibrant appel pour qu'un accueil des plus chaleureux soit réservé à la jeunesse sportive africaine et pour qu'aucune discipline ne se déroule dans un stade ou un gymnase désert. Nos hôtes doivent repartir dans leur pays respectif avec le meilleur souvenir possible du Congo. Je n'ai aucun doute, nous y parviendrons. À condition, bien entendu, que la volonté générale, celle-là même qui nous pousse vers les sommets, ne se délite pas dans les ambitions personnelles et les intérêts particuliers.

Que la paix, la sécurité et la stabilité ne soient perturbées sous aucun prétexte. Parce qu'il suffit toujours de peu, de très peu pour que s'effondrent les entreprises, même les plus grandes et les plus solides. C'est la sagesse populaire qui nous le rappelle. Nous avons besoin de paix, d'une paix pérenne, d'une paix perpétuelle pour entreprendre la grande œuvre de construction de la nation. »

Denis Sassou N'Gesso,

Président de la République du Congo

Extrait du message sur l'état de la nation, devant le Parlement réuni en congrès, le 12 août 2015.

Welcome to the cradle of the All-Africa Games

“Public investment in sports infrastructure over the past decade, during these years of accelerated municipalisation, has consisted mainly of the building of sports facilities such as the multi-purpose sports arenas in Dolisie, Djambala, Ewo, Kinkala, Owando, Sibiti and Ouesso as well as the Oyo gymnasium.

The largest ever built in Congo is the Kintélé Sports Complex, which will host the 11th All-Africa Games, the 50th Anniversary Games.

It comprises:

- An Olympic stadium with a capacity of over 60,000 seats
- A 10,000-seat sports centre
- An aquatics centre for 2,000 spectators
- An Olympic Village that can accommodate 8,000 guests

As part of these All-Africa Games, four gymnasiums are in the process of being completed in different districts of Brazzaville.

We want to express here, while at the African Union, our deep gratitude for the honour it has bestowed on our country by deciding that, on the occasion of its fiftieth anniversary, the All-Africa Games would return to Brazzaville, back to where they began. This is, for our people, a real source of pride. It is also a fabulous challenge that requires the mobilisation of all.

I am calling upon everyone to reserve a warm welcome for Africa's sporting youth and that absolutely not a single discipline or event takes place in an empty stadium or gymnasium. Our guests must return to their respective countries with the best possible memories of Congo. I have no doubt that we will succeed. Provided, of course, that our common goodwill, the same that drives us to ever-greater heights, does not disintegrate into personal ambitions and interests.

So that peace, security and stability are not disrupted for any reason. Because it always takes very, very little for our undertakings to collapse, even the biggest and strongest. We are constantly reminded of this by our conventional wisdom. We need peace, ongoing peace, everlasting peace, to undertake the great enterprise of nation-building.”

Denis Sassou-Nguesso

President of the Republic of Congo

Extract from his state of the nation speech, before the joint session of Parliament on 12 August 2015



840 days of relentless work

In our societies and throughout all seasons, when we question history, it is sufficiently revealed and proven that the emergence of countries and cities is as much intimately linked to their own plans and programmes as to the events they host. Should it be any different for the capital of Congo, which has never missed a single one of its dates since its inception on 3 October 1880?

Whether it's a sporting event or a gathering of any other kind, our country and its capital have always donned their finery to welcome their guests before, during and after the major events they host. Thus our head of state made a commitment, in recognition of the confidence of his peers, who approved the return of the All-Africa Games to their cradle. Well aware of the tangible objectives, that provide Africa's young athletes with a space for expression and success, the President of the Republic has kept yet another promise, despite the particularly sensitive economic conditions.

We could say, "Phew!", and rest on our laurels, after these 840 days of hard work, this never-to-be repeated constructive atmosphere, this mixing and combining of different and varied expertise: Congolese, Chinese, French and African. But to recreate the atmosphere that generated this performance, everyone will remember that work is a colourless universal value and that method is its Achilles heel that can make us the master of nature, as long we give the orders and it obeys.

Another battle won for the President. That of Kintélé in particular. A battle that nonetheless remains to be strengthened, at government level, by the perfect organisation of the Games and the sustainability of this architectural gem that will remain a unifying factor even after the great sporting event. Enough to make us rise to this challenge we have set ourselves.

Jean-Jacques Bouya
Minister at the Presidency of the
Republic for Spatial Planning and the
General Delegation of Major Public Works

840 jours de labeur acharné

Dans nos sociétés, quelle que soit la période, l'Histoire nous a suffisamment prouvé que les plans et programmes des pays et des villes aussi bien que les événements qui s'y déroulent contribuaient ensemble et de façon intimement liée à l'émergence de ces nations et cités. Devrait-il en être autrement pour la capitale du Congo, qui n'a jamais manqué un seul de ses rendez-vous depuis sa création le 3 octobre 1880 ?

En un mot comme en cent, dans le domaine des sports comme dans d'autres, notre pays et sa capitale se sont toujours parés de leurs meilleurs atours avant, pendant et après les grands événements qu'ils abritent, pour accueillir leurs hôtes. Ce fut un engagement du chef de l'État en reconnaissance de la confiance de ses pairs qui ont approuvé le re-

tour au berceau des Jeux africains. En connaissance de ces résultats objectivement palpables, qui offrent à la jeunesse africaine un espace d'expression hors de tout complexe, le président de la République aura tenu une promesse de plus, malgré la conjoncture financière particulièrement sensible.

« Ouf ! » devrait-on dire, sans se satisfaire de ces 840 jours de labeur acharné, de cette ambiance de chantier et de ce brassage associant des expertises diverses et variées : congolaise, chinoise, française et africaine. À restituer l'ambiance qui a généré ce rendement, chacun devra se souvenir que le travail est une valeur universellement incolore et que la méthode est son tendon d'Achille qui vous rend maître de la nature, pourvu qu'on la commande en obéissant à ses règles.

Encore une bataille gagnée à mettre à l'actif du président. Celle de Kintélé en particulier. Une bataille qui reste néanmoins à raffermir, au niveau gouvernemental, par la perfection de l'organisation des Jeux et la pérennité de ce joyau architectural, fédérateur même après la grand-messe sportive. De quoi nous sentir interpellés dans cette invite à nous-mêmes.

Jean-Jacques Bouya,
Ministre à la présidence
de la République,
chargé de l'Aménagement
du territoire
et de la Délégation générale
aux grands travaux

LE CONGO, HÔTE DU FORUM ALL AFRICA INNOVATION À JOHANNESBURG

Brazzaville a signé plusieurs accords de coopération avec l'Afrique du Sud, en lien avec les Jeux africains et pour une meilleure visibilité médiatique du Congo à l'international.

Sur invitation du ministre sud-africain des Sports et des Loisirs, Fikile Mbalula, les ministres Jean-Jacques Bouya de l'Aménagement du territoire et de la Délégation générale aux grands travaux, et Léon Alfred Opimbat, des Sports et de l'Éducation physique, ont séjourné à Johannesburg du 29 juillet au 2 août 2015. Accompagnés de la présidente de la commission marketing du Comité d'organisation des Jeux africains (COJA), Claudia Lemboumba Sassou Nguesso, les deux membres du gouvernement ont déployé une forte activité en faveur du Congo et des Jeux africains, organisés à Brazzaville du 4 au 19 septembre 2015. En plus de leur participation au forum All Africa Innovation Summit, ils ont pris part à des séances de travail personnalisées, à des audiences et des échanges professionnels. En cinq jours, l'agenda sud-africain de la délégation congolaise pouvait se résumer en six scènes.

Première scène : accord avec CNBC

La signature d'un accord de partenariat avec la chaîne panafricaine CNBC, pour un accompagnement technique avant, pendant et après les Jeux africains. Selon ce contrat, CNBC s'engage à promouvoir l'événement sportif panafricain et le développement du Congo pour une meilleure visibilité du pays dans ses zones d'influence. Cette chaîne de renom en a les compétences et les locaux visités par les officiels congolais n'ont fait qu'en convaincre ces derniers.

Deuxième scène

Celle du panel animé par les deux membres du gouvernement, en présence notamment des sommités de la National Basketball Association (NBA). Dans un contexte où les idées s'affrontent et devant un auditoire de qualité, il va de soi que des personnalités qui portent le flambeau d'un pays à l'occasion d'une

telle activité dégagent de grandes perspectives. Jugez-en : officiels sud-africains des sports et de la culture, ambassadeur des USA en Afrique du Sud, stars de la NBA, sportifs africains, ministres des Sports et responsables de fédérations sportives. C'est devant cet aréopage que les réalisations du Congo en matière d'équipements sportifs ont été présentées comme un cas d'école d'innovation dans le sport. Le ministre Jean-Jacques Bouya est intervenu au sujet de la réalisation de ces ouvrages modernes qui résisteront au temps et qui égaient déjà la jeunesse africaine, et Léon Alfred Opimbat a pris la parole dans le cadre de l'organisation et des préparatifs des Jeux africains.

Troisième scène

Elle concerne les séances de travail des officiels congolais qui ont rivalisé d'ardeur, chacun dans leur domaine, pour



Jean-Jacques Bouya en compagnie de Jeff Radebe, le ministre sud-africain l'Évaluation et du contrôle de l'action gouvernementale

Jean-Jacques Bouya with Jeff Radebe, South African Minister for Planning, Performance, Monitoring, Evaluation and Administration

marketer le Congo, surtout d'un point de vue sportif. Claudia Lemboumba Sassou Nguesso dans le sponsoring, le ministre Léon Alfred Opimbat dans l'organisation des Jeux africains et le ministre Jean-Jacques Bouya pour les plateformes sportives construites dans le cadre de cette compétition. C'est-à-dire le complexe olympique de Kintélé, les quatre gymnases construits dans la ville, le stade Alphonse Massamba Débat rénové, sans oublier les stades et complexes sportifs départementaux construits dans le cadre de la dynamique de la municipalisation accélérée.

Quatrième scène

C'est la séance de travail que le ministre Jean-Jacques Bouya a eue avec le ministre à la présidence de la République sud-africaine, chargé de l'Évaluation et du contrôle de l'action gouvernementale, Jeff Radebe. Les deux personnalités ont notamment mis en exergue les projets du NEPAD (Nouveau partenariat pour le développement de l'Afrique) conduits par leur président respectif : Denis Sassou N'Guesso, champion NEPAD pour le projet du pont-route-rail sur le fleuve Congo, et Jacob Zuma, pour les projets

NEPAD en Afrique australe. Un bel exemple de la coopération Sud-Sud.

Cinquième scène

Ce sont les audiences de travaux que les ministres ont accordées aux entreprises désireuses d'investir au Congo, sans compter les contacts personnalisés. Le Groupe Five, spécialisé dans la construction des infrastructures, a manifesté son intérêt pour le développement de projets de bâtiments et des travaux publics au Congo. Mosegedi and Associates, société d'ingénierie sud-africaine, souhaite investir au Congo, en joint-ventures, en intelligence avec les sociétés locales.

Sixième scène

C'est la participation de la délégation congolaise au match de gala de la NBA opposant la « Team World », entendez « la sélection mondiale », à la « Team Africa », c'est-à-dire la « sélection africaine ». Dans les gradins, les officiels sud-africains et leurs invités continentaux, dont les Congolais, ont apprécié l'exploit des grandes stars que le monde scrutait à travers les écrans de télévision. Ce sont Chris Paul, des Los Angeles Clippers, ou Bradley Beal, des Washington Wizards.

Nous n'oublions pas l'équipe africaine composée des stars comme le Congolais Serge Ibaka, le Thunder d'Oklahoma City, ou le Camerounais Luc Richard Mbah a Moute, des Philadelphia 76ers. Les autorités congolaises ont pu apprécier et jauger le niveau d'organisation, notamment l'agencement des intermèdes qui évitent la déconcentration des spectateurs lors d'un match. Le souhait de tous serait que ces stars se produisent un jour à Kintélé, dans ces enceintes qui ont fait rêver l'auditoire lors du panel animé par nos deux ministres à Johannesburg.

Au détour de ces six scènes cohérentes et bien synchronisées, un seul constat se dégage, celui d'une mission réussie :

- deux ministres sud-africains, celui de l'Évaluation et du contrôle de l'action gouvernementale et celui des Sports, seront présents à l'ouverture des Jeux africains 2015 ;
- quelques stars de la NBA seront aussi de la partie ;
- la chaîne CNBC se positionnera à Brazzaville comme l'un des partenaires des Jeux africains 2015. ■



Jean-Jacques Bouya en compagnie de Jeff Radebe, le ministre sud-africain l'Évaluation et du contrôle de l'action gouvernementale

Jean-Jacques Bouya with Jeff Radebe, South African Minister for Planning, Performance, Monitoring, Evaluation and Administration

CONGO, HOSTING THE ALL AFRICA INNOVATION SUMMIT IN JOHANNESBURG

Brazzaville signed several cooperation agreements with South Africa, in regard to the All-Africa Games and for improved media exposure of Congo abroad.

At the invitation of the South African Minister of Sport and Recreation, Mr Fikile Mbalula, ministers Jean-Jacques Bouya of Spatial Planning and the General Delegation of Major Public Works, and Léon Alfred Opimbat, of Sports and Physical Education, spent time in Johannesburg from 29 July to 2 August 2015. Accompanied by the President of the Marketing Commission of the Organizing Committee of the African Games Brazzaville 2015 (COJA), Mrs Claudia Lemboumba Sassou-Nguesso, the two members of government actively promoted Congo and the All-Africa Games, to be held in Brazzaville from 4 to 19 September 2015. In addition to their participation in the All Africa Innovation Summit (AAIS2015), they participated in customised work sessions, meetings and professional discussions. Over the five days, the Congolese Delegation's South African agenda can be summed up in six scenes.

Scene One: agreement with CNBC

The signing of a partnership agreement with pan African television channel CNBC for technical support before, during and after the All-Africa Games. Under this contract, CNBC is committed to promoting the pan African sporting event and Congo's development for better exposure of the country in its areas of influence. This renowned channel certainly has the skills and the offices visited by the Congolese officials only convinced them all the more.

Scene Two

A panel led by the two members of government, in the presence of leading experts from the National Basketball Association (NBA). In an environment where ideas clash and before a high-level audience, it is obvious that individuals who carry their country's torch for this type of gathering exude great prospects. Judge for yourself: South African Sports and Culture officials, the US Ambassador to South Africa, NBA stars, African athletes, sports ministers and heads of sports federations. It is before this major league gathering that Congo's achievements in the field of sports facilities were presented as case studies for innovation in sport. Minister Jean-Jacques Bouya spoke about the construction of these modern edifices

designed to stand the test of time and which are brightening the lives of Africa's young people. Mr Léon Alfred Opimbat took the stage to explain the organisation and preparation of the All-Africa Games.

Scene Three

This covers the working sessions that enabled the Congolese officials to put their passion and skills to the test to market Congo, especially from a sporting point of view. Claudia Lemboumba Sassou-Nguesso in terms of sponsorship, Minister Léon Alfred Opimbat for the organisation of the All-Africa Games and Minister Jean-Jacques Bouya for the sports facilities built for the purposes of this pan African event. These are the Kintélé Olympic Complex, the four gymnasiums built in the city, the Alphonse Massamba Débat Stadium, not to mention the provincial and county stadiums and sports complexes built under the Accelerated Municipalisation programme.

Scene Four

The working session that Minister Jean-Jacques Bouya had with the Minister in the Presidency for Planning, Performance, Monitoring, Evaluation and Administration, Jeff Radebe. Both put the emphasis on NEPAD projects led by their respective Presidents, Denis Sassou-Nguesso, NEPAD champion of the road-rail bridge over the Congo River, and Jacob Zuma, for NEPAD projects in Southern Africa. A good example of South-South cooperation.

Scene Five

Working meetings were held by Congo's ministers with companies keen to invest in Congo, and included one-to-ones. Group Five, specialising in infrastructure construction, expressed interest in the development of building projects and public works in Congo. Mosegedi and Associates, a South African engineering company, is interested in investing in Congo, via joint ventures, in collaboration with local companies.

Scene Six

The Congolese delegation was invited to the historic NBA gala match, which saw a team of African all-stars taking on players from the rest of the world. In the stands, South African officials and their African

guests, including those from Congo, had a great time seeing the form of these renowned basketball stars, watched on TV screens across the world. On the court were Chris Paul of the Los Angeles Clippers and Bradley Beal of the Washington Wizards. And then of course, there was the African team featuring stars like Congo's Serge Ibaka, of Oklahoma City Thunder, and Cameroon's Luc Richard Mbah A Moute, of the Philadelphia 76ers. The Congolese delegation was able to appreciate and gauge the level of organisation, including the arrangement of interludes that prevent spectators from getting bored during a match. Everyone hopes that these stars will one day play in Kintélé, the stadiums that inspired the audience during the panel led by Congo's two ministers in Johannesburg.

Out of these six consistent and well-synchronised scenes, one conclusion emerges. The objective of the mission was achieved:

- Two South African ministers, that of Planning, Performance, Monitoring, Evaluation and Administration and that of Sport and Recreation, will be present at the opening of the 2015 All-Africa Games
- Some NBA stars will also be there
- CNBC will be in Brazzaville as one of the partners of the All-Africa Games in 2015. ■

Grâce à ses infrastructures flambant neuves, le Congo compte parmi les pays africains en mesure d'organiser des événements sportifs majeurs. Jeux africains, Jeux méditerranéens, Commonwealth Games, Coupe d'Afrique des nations, mais aussi Jeux olympiques, *Reflét* revient dans ce numéro hors-série sur l'actualité des voisins de Brazzaville qui, eux aussi, se préparent à accueillir le sport africain et international.

With its brand-new infrastructure, Congo is one of the African countries capable of organising and hosting major sporting events. All-Africa Games, Mediterranean Games, Commonwealth Games, Africa Cup of Nations and even the Olympics, this special issue of *Reflét* takes a look at what's happening in Brazzaville and its neighbours, who are all gearing up to host African and International sporting events.



Vue de Rio de Janeiro

A view of Rio de Janeiro

INFRASTRUCTURES SPORTIVES : RIO RÉFLÉCHIT DÉJÀ À L'APRÈS-JO 2016

La société civile brésilienne s'interroge déjà sur la manière dont les coûteuses infrastructures sportives construites ou rénovées pour accueillir les Jeux olympiques 2016 vont être exploitées une fois la compétition terminée. Pour ne pas produire d'« éléphants blancs », il est déjà prévu la transformation du village olympique en logements de luxe, alors que la mairie aimerait réaménager l'Arène du futur, qui accueillera le tournoi de handball, en quatre écoles municipales. Le ministère des Sports aimerait quant à lui conserver certaines de ces infrastructures afin d'en faire des Centres de développement sportifs, mais il doit encore déposer un programme en ce sens.

SPORTS FACILITIES: RIO ALREADY THINKING ABOUT POST-2016 OLYMPICS

Brazilian civil society is already questioning how expensive sports facilities built or renovated to host the 2016 Olympic Games will be reused once the event is over. To prevent a proliferation of "white elephants", there are already plans to turn the Olympic Village into luxury housing, while the city will transform the Arena of the Future, where the handball tournament will be held, into four municipal schools. The sports ministry would like to keep some of these facilities and make them sports development centres, but has yet to present a programme.

JO 2016 : PAS DE RETARD POUR RIO

Un an avant le début des XXXI^{es} Jeux olympiques d'été, Eduardo Paes, le maire de Rio de Janeiro, qui accueille l'événement, a assuré le 5 août dernier que sa ville « est dans les temps » et qu'elle livrera des infrastructures à un coût moindre que prévu. Le principal complexe olympique est à un taux de construction de 82 %, a indiqué Eduardo Paes, contre 79 % pour le stade olympique, 98 % pour le parcours de golf, 89 % pour le village des athlètes et 81 % pour le complexe nautique.

2016 OLYMPICS: NO DELAY FOR RIO

On 5 August, a year before the 21st Summer Olympics, Eduardo Paes, Mayor of Rio de Janeiro, which is hosting the event, assured one and all that his city is "on schedule" and that it will deliver infrastructure at a lower cost than expected. The main Olympic complex is 82% complete, said Eduardo Paes, against 79% for the Olympic Stadium, 98% for the golf course, 89% for the athletes' village and 81% for the aquatics centre.



Inspection de travail sur le stade de Limbé

Site inspection of Limbé Stadium

CAN 2019 : QUATRE NOUVEAUX STADES POUR LE CAMEROUN

Le stade Kouekong de Bafoussam pourrait être livré dès le début de l'année 2016, selon des autorités proches du chantier citées par le site Camfoot.com. Les travaux de cette enceinte destinée à recevoir jusqu'à 20 000 personnes ont été lancés en 2009 et financés sous forme de prêt préférentiel d'un montant de 190 millions de yuans (9,1 milliards de FCFA) par Pékin. Elle accueillera des rencontres de la Coupe d'Afrique des nations de football (CAN) 2019, pour laquelle le Cameroun a été choisi pour organiser en septembre 2014. Le stade « jumeau » de Limbe, dans le sud-ouest du pays, a quant à lui été livré en 2014 par une société chinoise. Mais ce sont les deux joyaux que seront les stades de Douala (50 000 places) et de Yaoundé (stade Paul Biya, 60 000 places) qui sont les plus attendus. Leurs travaux ont débuté en mars dernier et devront s'achever au plus tard en 2018. Le stade de Yaoundé proposera une couverture intégrale de ses 60 000 places et une forme circulaire, proche de celle du mythique stade Aztèque de Mexico.

CAN 2019: FOUR NEW STADIUMS FOR CAMEROON

The Kouekong Stadium in Bafoussam could be delivered early in 2016, according to authorities involved in the project and cited by the website Camfoot.com. Construction work on this 20,000-capacity stadium began in 2009 and is being financed by a preferential loan of 190 million yuan (9.1 billion CFA francs) from Beijing. It will host some of the matches in the 2019 Africa Cup of Nations (CAN), which Cameroon is hosting in September 2014. The "twin" Limbe Stadium, in the southwest of the country, was delivered in 2014 by a Chinese company. But the Douala Stadium (50,000 seats) and Yaoundé's Paul Biya Stadium (60,000 places) are the most anticipated gems. Work on these began in March and will be completed in 2018. The Yaoundé stadium's circular 60,000 seats will be completely covered, resembling that of the mythical Aztec Stadium in Mexico City.



Stade de Durban

Durban Stadium

DURBAN : DES JEUX DU COMMONWEALTH 2022 AUX JEUX OLYMPIQUES ?

La ville de Durban devrait être choisie en ce mois de septembre pour accueillir les Jeux du Commonwealth 2022. Elle est restée seule en lice après le retrait de la candidature d'Edmonton, au Canada, pour des raisons financières. Le patron du Comité olympique sud-africain, Gideon Sam, s'est réjoui du fait que son pays dispose déjà de 95 % des infrastructures sportives nécessaires à l'organisation de ce rendez-vous. Il faut rappeler que l'Afrique du Sud est le premier État du continent à avoir reçu, en 2010, la Coupe du monde de football de la FIFA. Le pays avait aussi organisé la Coupe du monde de rugby en 1995, celle dédiée au cricket en 2003 ou encore la Coupe d'Afrique des nations en 1996 et en 2013. Cela explique que l'accueil des Commonwealth Games soit perçu par certains comme une grande répétition avant la candidature de la nation arc-en-ciel à l'organisation des Jeux olympiques 2024 ou 2028. Durban compte sur le Moses Mabhida Stadium et ses 56 000 places, le complexe aquatique de King's Park et ses 5 000 places, le Kings Park Stadium (55 000 places), Kingsmead Cricket Stadium ou encore le Durban International Convention Centre pour les sports d'intérieur.

DURBAN: 2022 COMMONWEALTH GAMES AND EVEN THE OLYMPICS?

The city of Durban's successful bid for the 2022 Commonwealth Games should be announced in September. It's the only city still in the running after Edmonton, in Canada, withdrew its candidacy for financial reasons. The head of the South African Olympic Committee, Gideon Sam, was delighted by the fact that his country already has 95% of the sports infrastructure needed to host this event. South Africa is the first African country to have hosted the 2010 FIFA World Cup. The country has also hosted the 1995 Rugby World Cup, the 2003 Cricket World Cup and the 1996 and 2013 Africa Cup of Nations. For this reason, the hosting of the Commonwealth Games is perceived by some as the perfect dry run for the Rainbow Nation's bid for the 2024 or 2028 Olympics. It's an opportunity for Durban to showcase its 56,000-seat Moses Mabhida Stadium, the Kings Park Aquatic Centre with its 5,000 seats, the 55,000-seat Kings Park Stadium, the Kingsmead Cricket Stadium and the Durban International Convention Centre for indoor sports.

BRASCO RAFRAÎCHIRA LES PARTICIPANTS AUX JEUX DU CINQUANTENAIRE

Brasseries du Congo (BRASCO) et le Comité d'organisation des Jeux africains (COJA) Brazzaville 2015 ont signé le 12 août dernier, à Brazzaville, un protocole d'accord concernant le rafraîchissement des participants à l'événement sportif et culturel. Le COJA reconnaît BRASCO comme fournisseur officiel des boissons pendant la période des Jeux et lui accorde le droit de mentionner sur tous ses supports publicitaires la phrase : « Coca-Cola partenaire officiel des XI^{es} Jeux africains ». De son côté, Brasseries du Congo « apportera son soutien financier et matériel au COJA ». L'entreprise fournira également ses produits Coca-Cola aux athlètes. BRASCO est notamment spécialisé en bières et boissons gazeuses.

Unité d'embouteillage de Pointe-Noire de Brasco



Brasco bottling production line in Pointe-Noire

BRASCO WILL REFRESH ALL-AFRICA GAMES PARTICIPANTS

Brasseries du Congo (Brasco) and the Organizing Committee of the African Games Brazzaville 2015 (COJA) signed a Memorandum of Understanding on 12 August 2015 regarding participants' refreshments during this sporting and cultural event. COJA recognises Brasco as the official supplier of drinks during the Games and grants it the right to use the mention "Coca-Cola, official partner of the XI African Games" on all its advertising. For its part, Brasseries du Congo will "provide financial and material support to COJA". The company will also provide its Coca-Cola products to athletes. Brasco specialises in beer and soft drinks.



Le complexe olympique Belgaïd, à Oran, en construction

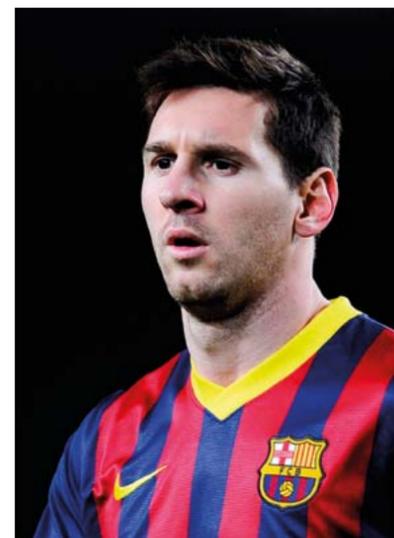
Belgaïd Olympic Complex in Oran, under construction

QUI D'ORAN OU DE SFAX ORGANISERA LES JEUX MÉDITERRANÉENS 2021 ?

Le Comité international des Jeux méditerranéens devait choisir le 27 août dernier (alors que nous mettions sous presse) laquelle des villes d'Oran, en Algérie, ou de Sfax, en Tunisie, accueillera les Jeux méditerranéens 2021. Les deux villes avaient fait état de leur candidature en juillet 2014. La « capitale économique » algérienne peut compter sur un parc hôtelier haut de gamme renouvelé ces dernières années, tout comme ses infrastructures routières (autoroute est-ouest et tramway urbain), ainsi que sur le complexe olympique de Belgaïd, en cours de construction. Sfax, qui dispose d'une certaine expérience acquise ces dernières années (marathon des Oliviers, tournoi de beach-volley international, épreuves de triathlon), s'appuie aussi sur son stade Taïeb M'hiri, sur l'Institut supérieur du sport et de l'éducation physique ou encore sur son projet de Cité sportive.

WHO WILL HOST THE MEDITERRANEAN GAMES IN 2021 – ORAN OR SFAX?

The International Committee of the Mediterranean Games had to make their decision on 27 August (as we were going to press) as to whether the 2021 Mediterranean Games would be held in Oran in Algeria or Sfax in Tunisia. Both cities lodged their bids in July 2014. Algeria's "economic capital" can count on its recently renovated high-end hotel facilities, road infrastructure (east-west highway and urban tram), and the Belgaïd Olympic complex currently under construction. Sfax, which has acquired some experience in recent years (International Marathon of Olive Trees, beach volleyball tournament and triathlon), is relying on its Taïeb M'hiri Stadium, Higher Institute of Sport and Physical Education and Sports City project.



CAN 2017 : MESSI POSE LA PREMIÈRE PIERRE DU STADE DE PORT-GENTIL

Lionel Messi, la star argentine du FC Barcelone, a participé le 17 juillet dernier à la pose de la première pierre d'un stade de 20 000 places à Port-Gentil, la capitale économique. Le Gabon sera le pays hôte de la Coupe d'Afrique des nations de football 2017 et ce stade figurera parmi ceux qui accueilleront des rencontres du tournoi. Le Gabon, déjà co-organisateur de la CAN 2012 avec son voisin équato-guinéen, avait pour l'occasion inauguré le stade de l'Amitié sino-gabonaise, à Libreville, et rénové l'enceinte de Franceville.

CAN 2017: MESSI LAYS THE FIRST STONE OF THE PORT-GENTIL STADIUM

Lionel Messi, the Argentinian star of FC Barcelona, took part in the laying of the first stone of a 20,000-seat stadium in Port-Gentil, the economic capital of Gabon, on 17 July. Gabon is hosting the 2017 Africa Cup of Nations (CAN) football tournament and this is one of the stadiums where some of the matches will be played. Gabon co-hosted the 2012 Africa Cup of Nations with Equatorial Guinea, for which it inaugurated the new Sino-Gabonese Friendship Stadium in Libreville and renovated the interior of the Franceville Stadium.



Compétition test de voile, un an avant le début des JO Sailing race, a year ahead of the Olympic Games

JO 2016 : LES EAUX DE RIO SERONT SÛRES POUR LES ATHLÈTES

Les représentants du Comité international olympique (CIO), qui visitaient Rio de Janeiro au début du mois d'août, afin d'évaluer l'évolution de l'organisation des Jeux olympiques 2016, ont assuré que les eaux de la ville ne présentaient pas de danger pour les athlètes. Associated Press avait publié le 30 juillet une étude selon laquelle les eaux de Guanabara Bay, où de nombreuses épreuves doivent se dérouler, sont polluées, avec un standard très éloigné des normes internationales. L'ancienne athlète marocaine et actuelle présidente de la Commission de coordination du CIO, Nawal El Moutawakel, a promis de nager dans la baie en question. Quant au directeur exécutif, Christophe Dubi, il a indiqué que les tests contre les bactéries, qui continuent d'être réalisés, montrent une eau sans danger pour les athlètes. Il a précisé ne pas être certain de pouvoir atteindre le traitement de 80 % des eaux usées, comme promis, mais que le plus important est d'offrir aux athlètes une eau sûre.

2016 OLYMPICS: RIO'S WATERS ARE SAFE FOR THE ATHLETES

Representatives of the International Olympic Committee (IOC), who visited Rio de Janeiro in early August to assess the progress of the preparations for the 2016 Olympics, confirmed that the city's waters presented no danger for the athletes. On 30 July, Associated Press published a report saying that the waters of Guanabara Bay, where many events will take place, are polluted and are far below international standards. The former Moroccan athlete and current president of the IOC Coordination Commission, Nawal El Moutawakel, promised to swim in the bay in question. Executive Director Christophe Dubi, indicated that the ongoing tests for bacteria show that the water is safe for athletes. He said he was not sure of being able to achieve 80% treatment of wastewater, as promised, but that the most important thing was to provide safe water for the athletes.

CAN 2021 : DE NOUVEAUX STADES POUR ACCUEILLIR LA CRÈME DU FOOT AFRICAIN

Un comité de pilotage présidé par le chef du gouvernement a été mis en place pour conduire la rénovation et la construction des infrastructures sportives qui accueilleront la Coupe d'Afrique des nations de football 2021. Les financements seront disponibles en 2016, selon Salif Koné, le directeur de l'Office national des sports (ONS), et d'importants chantiers sont prévus pour cette compétition, telle la construction d'un village olympique dans la localité d'Ebimpé, à Anyama, doté d'un stade de 60 000 places que le gouvernement chinois doit bâtir. Comme indiqué plus haut, le stade Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan, aussi retenu pour la CAN, sera réhabilité pour accueillir dès 2017 les Jeux de la francophonie. Le stade de la Paix de Bouaké va subir des travaux pour le rendre conforme aux normes internationales et faire passer sa capacité d'accueil à 20 000 places, alors qu'un nouveau stade de 20 000 à 25 000 places et un « village de la CAN » va être édifiés à Korhogo, à San Pedro.

CAN 2021: NEW STADIUMS TO HOST THE CREAM OF AFRICAN FOOTBALL

A steering committee chaired by the head of government was set up to lead the renovation and construction of Côte d'Ivoire sports facilities that will host the 2021 Africa Cup of Nations football tournament. The financing will come through in 2016, according to Salif Koné, Director of the National Sports Board (ONS), and major projects are planned for this competition, such as the construction of an Olympic Village near the town of Ebimpé in Anyama, with a 60,000 seater stadium to be built by the Chinese government. As mentioned above, the Felix Houphouët-Boigny stadium in Abidjan, also selected for the CAN, will be renovated to host the 2017 Francophone Games. The Stade de la Paix in Bouaké will undergo upgrades to conform to international standards and to increase its capacity to 20,000 seats, while a new 20,000- to 25,000-seat stadium and a "CAN Village" will be built at Korhogo, in San Pedro.

JEUX DE LA FRANCOPHONIE 2017 : LA CÔTE D'IVOIRE SERA PRÊTE, ASSURE LE MINISTRE DES SPORTS

Une délégation de l'Organisation internationale de la francophonie (OIF) a été reçue le 1^{er} août dernier par François Albert Amichia, le ministre des Sports et des Loisirs de Côte d'Ivoire, qui organise les Jeux de la francophonie 2017, huitièmes du nom. Conscient « du retard accusé dans les préparatifs », il avait promis en juin dernier à la délégation du Comité international des Jeux de la francophonie (CIJF) que toutes les infrastructures devant abriter l'événement sportif et culturel seraient livrées trois mois avant le démarrage de ce dernier. Le stade Félix Houphouët-Boigny (FHB) d'Abidjan, le palais des sports de Treichville et le stade Champroux de Marcory sont les infrastructures retenues « pour le moment » pour accueillir cette compétition, selon Salif Koné, le directeur général de l'Office national des sports (ONS). Le stade FHB, qui n'a pas connu de remise à niveau depuis le Championnat d'Afrique des nations (CHAN) en 2009, subira d'importants travaux de réhabilitation à partir de 2016 (écran, pelouse, système électrique...). Les Jeux de la francophonie se dérouleront à Abidjan du 23 au 30 juillet 2017 et réuniront 4 000 athlètes issus de 80 pays.



2017 FRANCOPHONE GAMES: SPORTS MINISTER SAYS CÔTE D'IVOIRE IS READY

A delegation from the International Organisation of la Francophonie (IOF) was received on 1 August by François Albert Amichia, the Minister of Sports and Recreation in Côte d'Ivoire, where the eighth edition of the Francophone Games is to be held in 2017. Recognising "the delay in the preparations" in June, he promised the delegation of the International Committee of the Francophone Games (CIJF) that all infrastructure hosting the sporting and cultural event would be delivered three months before the start of the games. The Felix Houphouët-Boigny (FHB) Stadium in Abidjan, the Treichville Sports Centre and the Marcory Champroux stadium are the current designated facilities for the competition, said Salif Koné, Director of the National Sports Board (ONS). The FHB stadium, which has not undergone any upgrade since the African Nations Championship (CHAN) in 2009, is due for major renovations in 2016 (screen, lawns, and electrical system, etc.). The Francophone Games will be held in Abidjan from 23 to 30 July 2017 and will bring together 4,000 athletes from 80 countries.

DIS NON! AU DOPAGE

JEUX AFRICAINS DE BRAZZAVILLE 2015 : DES AGENTS FORMÉS À LA LUTTE ANTIDOPAGE

Après la remise à niveau des connaissances d'une quarantaine de techniciens de la Fédération congolaise d'athlétisme (FCA), depuis juin dernier, c'est à la lutte contre le dopage que de nouveaux personnels ont été instruits. La sous-commission santé-lutte antidopage du Comité d'organisation des Jeux africains 2015 (COJA) a organisé, du 12 au 17 août, à Brazzaville, une formation en ce sens. Organisé en collaboration avec l'Agence mondiale antidopage (AMA), ce stage a permis de former du personnel afin d'effectuer des prélèvements auprès des sportifs, lesquels prélèvements seront ensuite envoyés pour analyse dans des laboratoires accrédités par l'AMA. « Le Congo ne dispose pas de nombreux agents de contrôle antidopage formés. Nous avons là une compétition de niveau international qui nécessite une véritable couverture », a expliqué le docteur Arsène Bikoné, président de la sous-commission de lutte antidopage.

AFRICAN GAMES BRAZZAVILLE 2015: ANTI-DOPING TRAINING FOR EMPLOYEES

After upgrading the knowledge of about forty technicians working for the Congolese Athletics Federation (FCA) in June this year, new members of staff have recently undergone anti-doping training. The Health and Anti-Doping Subcommittee of the Organizing Committee of the 2015 African Games (COJA) organised a training session on procedures and protocols from 12 to 17 August, in Brazzaville. Organised in collaboration with the World Anti-Doping Agency (WADA), this course trained staff on how to take samples from athletes. These samples are then sent to WADA-accredited laboratories for analysis. "Congo does not have many trained doping control officers. Here we have a world-class competition coming up that requires real competence and measures," said Dr. Arsène Bikoné, chairman of the anti-doping sub-committee.

La Coupe de la CEMAC : « une fête de l'intégration »

L'intégration régionale ne passe pas uniquement par les infrastructures, routes, ponts ou encore réseaux de télécommunications que *Reflét* vous présente à chacun de ses numéros dans cette rubrique. Le sport peut aussi y contribuer à sa manière, comme le montre depuis trente ans la Coupe de la CEMAC.

La Coupe de l'Union douanière et économique des États de l'Afrique centrale (UDEAC) a été créée en 1984 par les chefs des États de la sous-région afin de promouvoir les idéaux de l'intégration. Renommée en 2001 Coupe de la Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale (CEMAC), elle permet à l'occasion d'un tournoi de football le brassage de la jeunesse sportive de la République du Congo, du Gabon, de la Guinée équatoriale, du Tchad, du Cameroun et de la République centrafricaine. Ces pays organisent à tour de rôle, et dans cet ordre, cette compétition réservée aux footballeurs qui évoluent dans leurs championnats locaux.

La première édition du tournoi a été organisée par le Congo, qui a ensuite accueilli la Coupe à trois nouvelles reprises, en 1990, en 2003 et en 2010. Entre les deux premières dates, l'événement sportif a connu une trêve de treize ans. Le Cameroun a remporté la Coupe de l'UDEAC/CEMAC à sept reprises, le Congo et le Gabon trois fois, alors que le Tchad, la République centrafricaine et la Guinée équatoriale en sont chacun sortis vainqueurs à une reprise.

44 millions de téléspectateurs potentiels
À l'occasion de l'ouverture de la neuvième édition de la Coupe de la CEMAC en décembre 2014, en Guinée équatoriale, la vice-présidente de l'institution, Rosario Mbasogo Kung Nguidang, a remercié le président Obiang Nguema de donner « une nouvelle fois à la jeunesse

de la CEMAC l'occasion de se rencontrer et de célébrer et renforcer son adhésion à l'idéal communautaire ».

Lors de cette édition, toutes les conditions avaient été mises en place pour que les différents matchs de la Coupe soient vécus par les 44 millions de téléspectateurs de la zone économique. Signe d'amitié à l'égard de leurs voisins, les responsables de la télévision publique équato-guinéenne avaient mis gracieusement le signal de leur média à la disposition des chaînes publiques des États membres, afin d'en faire un événement véritablement communautaire.

Lors de la cérémonie de clôture, le président de la Commission de la CEMAC, le Congolais Pierre Moussa, résumant l'ambition du tournoi, a insisté sur ce que le football peut apporter comme plus-value à la formation des jeunes. Nul doute, selon lui, qu'il permet de cultiver des « nobles valeurs humaines » telles que la tolérance, l'acceptation des différences, l'humilité, l'obéissance et de respect des règles et des droits. « La Coupe de football de la CEMAC, a-t-il souligné, c'est aussi toutes ces activités d'animation culturelles riches et variées qui animent les cérémonies et manifestations entourant le déroulement du tournoi. C'est avant tout une fête de l'intégration. » ■

Protocole officiel lors de la Coupe de la CEMAC 2014, au Congo



The CEMAC Cup, “celebrating integration”.

Regional integration does not only happen through the infrastructure, roads, bridges, and telecommunications networks that *Reflét* presents in each issue in this column. Sport can also contribute in its own way, as shown over the last thirty years by the CEMAC Cup.

The Customs and Economic Union of Central African States (UDEAC) Cup was established in 1984 by the Heads of States in the sub-region to promote the ideals of integration. Renamed the Central African Economic and Monetary Community (CEMAC) Cup in 2001, it provides a meeting and mixing place, via a soccer tournament, for the sporting youth of the Republic of Congo, Gabon, Equatorial Guinea, Chad, Cameroon and Central African Republic. These countries, and in this order, take turns to host this competition which is reserved for players who show promise in local championships.

The first edition of the tournament was hosted by Congo, which then went on to host the Cup three more times in 1990, 2003 and 2010. Thirteen years elapsed between the first two editions. Cameroon has won the UDEAC/CEMAC Cup seven times, Congo and Gabon three times each, while Chad, Central African Republic and Equatorial Guinea have each emerged victorious once.

44 million potential viewers
On the occasion of the opening of the 9th edition of the CEMAC Cup in December 2014 in Equatorial Guinea, the institution's vice-president, Rosario Mbasogo Kung Nguidang, thanked President Obiang Nguema for giving “the youth of the CEMAC another opportu-

nity to meet and celebrate and strengthen its accession to the community ideal.”

During this edition, all the conditions were in place so that Cup matches could be experienced by 44 million viewers in the economic zone. As a sign of friendship towards their neighbours, Equatorial Guinean state television had graciously made their stations' broadcasts available to the Member State public channels, in order to ensure a true community event.

During the closing ceremony, the President of the CEMAC Commission, Congo's Pierre Moussa, summarised the aims and ambitions of the tournament, emphasising what football contributes, as added value, to the training of young people. He said there was no doubt it would cultivate “noble human values” such as tolerance, acceptance of differences, humility, obedience and respect for rules and rights. “The CEMAC Cup,” he stressed, “is also all these rich and diverse cultural entertainment activities that animate the ceremonies and events around the tournament. This is primarily a celebration of integration.” ■

Before the 2014 CEMAC Cup kick-off in Congo



Public lors des Jeux africains 1965, à Brazzaville (2 photos)

Spectators at the 1965 All-Africa Games in Brazzaville

CINQUANTE ANS DE SPORT ET DE CULTURE

Brazzaville accueille du 4 au 19 septembre les Jeux dits du « cinquantenaire ». Petit retour historique sur cette fête de la culture et du sport africains qui revient dans la capitale de la République du Congo après y avoir été créée en 1965.

« Les Jeux du cinquantenaire ». C'est ainsi qu'a été baptisée la XI^e édition des Jeux africains qui se déroulent du 4 au 19 septembre, à Brazzaville, cinquante ans après l'organisation de la première édition de cette compétition continentale dans cette même capitale de la République du Congo. Il aurait très bien pu en être autrement, car les Jeux africains auraient été imaginés dès les années 1920 par Pierre de Coubertin, resté célèbre comme l'inventeur des Jeux olympiques modernes (beaucoup de ses contemporains avaient suggéré l'idée avant lui). Le baron, historien et pédagogue français, aurait tenté d'organiser en Afrique ce qu'il préconisait en France et dans le reste du monde. Des tentatives concrètes d'organisation auraient même existé en 1925, en Algérie, alors département français, puis en Égypte. Mais les autorités coloniales n'ignorent pas le pouvoir du sport, en particulier du football, comme instrument de prise de conscience nationale des peuples colonisés, et elles ne retiennent pas l'idée.

Une compétition d'États indépendants
Il faut donc attendre les premières indépendances pour que les chefs d'État

de plusieurs pays, d'abord uniquement francophones, décident d'organiser des « Jeux de l'amitié ». Les premiers ont lieu à Madagascar en 1960, alors qu'une vingtaine de colonies sont encore soumises à la domination européenne, en Afrique, mais que douze États prennent déjà part, la même année, aux Jeux olympiques, organisés à Rome. Les deuxièmes Jeux de l'amitié se déroulent en Côte d'Ivoire, l'année suivante, et les troisièmes et derniers au Sénégal en 1963. Mais alors que des pays anglophones commencent séparément à participer à l'événement, une réunion se déroule dès 1962 à Paris, entre plusieurs ministres de la Jeunesse et des Sports du continent, afin de réfléchir à un développement continental de ces Jeux sportifs et culturels. Ceux-ci deviennent donc « panafricains », avant d'être rebaptisés une dernière fois, en 1965, « Jeux africains », « All Africa Games » en anglais. Ils sont rapidement reconnus par le Comité international olympique (CIO), comme l'étaient alors les Jeux asiatiques ou panaméricains. Une trentaine de pays du continent et près de 2 500 athlètes sont ainsi accueillis à Brazzaville pour la première édition de l'événement en 1965.

Compétition de natation lors des Jeux de l'Amitié 1963, ancêtre des Jeux africains

Swimming race during the 1963 Friendship Games, precursor of the All-Africa Games



Des débuts difficiles
Mais pendant des années, les Jeux doivent composer avec un environnement politique instable, synonyme de déprogrammations et de retards. Les deuxièmes Jeux africains, prévus en 1969 au Mali, sont simplement annulés après un coup d'État. Ceux annoncés pour 1971 au Nigeria se tiennent finalement deux ans plus tard, en 1973, après la terrible guerre du Biafra. L'édition algérienne de 1977 est repoussée d'une année, alors que celle prévue en 1983 au Kenya, à Nairobi, est elle aussi différée à deux reprises, annoncée en 1985 puis finalement en 1987. Ce sera la dernière fois qu'un tel retard sera relevé dans l'organisation des Jeux africains, qui respecteront désormais leur rythme quadriennal.

Les 54 États membres affiliés à l'Association des comités nationaux olympiques d'Afrique (ACNOA) sont éligibles aux Jeux africains. Mais dans l'histoire, tous n'ont jamais pu y participer en même temps. Les premières éditions voient la participation d'une trentaine de pays, puis d'une quarantaine. Il faut attendre les Jeux de 2003 à Abuja, au Nigeria, puis de 2007 à Alger, pour voir les pays organisateurs accueillir 51 pays, record à ce jour. Il faut préciser que l'Afrique du Sud, en raison de l'Apartheid, n'a été invitée à participer à la grande fête africaine qu'à partir de 1995, alors que le Maroc, en raison du différend du Sahara occidental, n'y prend plus part. De la même façon, une trentaine d'épreuves ont été pratiquées depuis 1965 au cours des Jeux, mais seulement une vingtaine par édition. Au total, 37 pays ont déjà remporté ne serait-ce qu'une médaille lors des Jeux africains, dont 41 au moins une médaille d'or, sachant que le champion absolu reste l'Égypte (VOIR TABLEAU PAGE XXX).

Brazzaville : un coup de booster aux Jeux
C'est parce qu'il voulait accueillir dignement les Jeux africains du cinquantenaire,



L'Ivoirien Gaoussou Koné est sur la plus haute marche du podium du 100 mètres

The Ivorian Gaoussou Koné on the winners' podium after winning the 100 metres

pour leur retour à Brazzaville, que le gouvernement congolais a mis les petits plats dans les grands, investissant plusieurs centaines de milliards de dollars afin de construire des enceintes sportives, mais aussi des infrastructures routières qui vont développer à plus long terme la capitale. En agissant ainsi, le Congo redonne un coup de jeune aux Jeux africains, dont le futur est discuté depuis quelques années au sein des instances continentales, notamment de l'Union africaine. Il l'a été en mars 2015 à Kigali, au Rwanda, dans le cadre de la Convention internationale du sport en Afrique (CISA). Les principaux motifs d'inquiétude concernent la gouvernance, la participation des meilleurs athlètes africains ou encore la capacité à vendre l'événement aux partenaires et aux chaînes de télévision.

Lamine Diack, le président sénégalais de l'Association internationale des fédérations d'athlétisme (IAAF), estime que les Jeux devraient être la propriété du mouvement olympique, à travers l'Association des comités nationaux olympiques d'Afrique (ACNOA), qui participe déjà activement à leur organisation, et pas de l'Union africaine, dont les gouvernements « ont d'autres chats à fouetter ». Il faut également inscrire les Jeux dans le processus de qualification pour les Jeux olympiques, insiste Mustapha Berraf, le

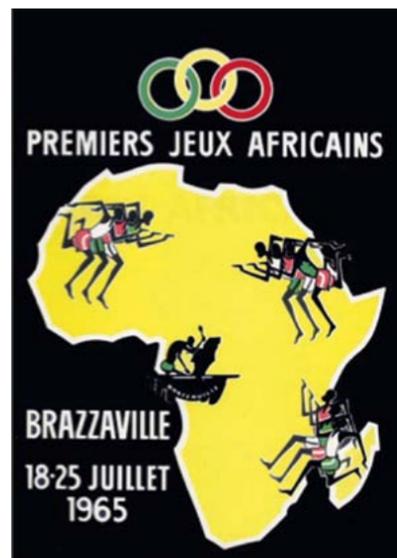
président du Comité olympique algérien. L'inquiétude est d'autant plus grande que l'organisateur des Jeux 2019 n'est pas encore connu.

Le futur organisateur bientôt connu

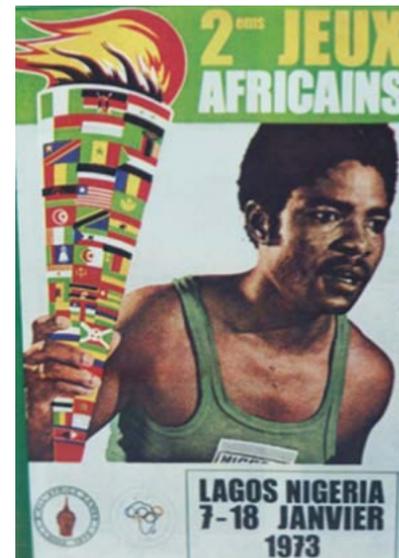
Au cours de la troisième réunion conjointe UA-ACNOA-UCSA-COJA préparatoire aux XI^{es} Jeux africains, tenue à Brazzaville en juin dernier, le deuxième vice-président, João Manuel Da Costa Alegre Afonso, a évoqué ces questions sans faux-fuyant dans son discours. « L'ACNOA, ces

derniers temps, a travaillé d'une manière soutenue, avec l'UA et l'Union des confédérations sportives africaines (UCSA), afin de trouver un accord sur l'organisation des futures éditions des Jeux africains, une tâche qui n'a pas été facile pour diverses raisons d'ordres idéologique et stratégique. Aujourd'hui, a-t-il poursuivi, dans l'intérêt de la jeunesse africaine, les différentes parties sont parvenues à une convergence de points de vue qui, nous l'espérons, permettra la signature dans les prochains jours d'un accord entre l'UA et l'ACNOA pour l'organisation de cet important événement avec la coordination technique de l'Union des confédérations sportives africaines et le soutien du CIO. Nous sommes conscients des difficultés et du chemin escarpé à parcourir, mais nous pensons que la communion des volontés peut surmonter les obstacles et poursuivre le noble désir du mouvement olympique et sportif africain de faire de ces Jeux un élément à part entière du paysage sportif africain et un facteur de dynamique sociale. » ■

Affiches des Jeux africains 1965 et 1973



1965 and 1973 All-Africa Games posters



Public lors des Jeux africains 1965, à Brazzaville (2 photos)

Spectators at the 1965 All-Africa Games in Brazzaville

FIFTY YEARS OF SPORT AND CULTURE

Brazzaville hosts the All-Africa Games, as it celebrates its 50th anniversary, from 4 to 19 September. *Reflét* looks back at this feast of African culture and sport as it returns to the capital of Congo 50 years after it was first held there in 1965.

“The Fiftieth Anniversary Games”. This is the name given to the 11th edition of the All-Africa Games, being held from 4 to 19 September in Brazzaville, fifty years after the first-ever edition of the continental competition in this very capital of the Republic of Congo. It could very well have happened differently, because the All-Africa Games were invented in the 1920s by Pierre de Coubertin, who remains famous as the inventor of the modern Olympic Games (many of his contemporaries had suggested the idea before him). A French Baron, historian and teacher, he attempted to organise in Africa what he advocated in France and the rest of the world, with real attempts being made as early as 1925 in Algeria, at the time a French overseas territory, and then in Egypt. However, colonial authorities completely understood the power of sport, especially football, as an instrument of national consciousness of colonised peoples, and refused to entertain the idea.

A competition between Independent States

It wasn't until after the first wave of in-

dependent states were declared that the heads of state of several countries, initially only French, decided to organise the “Friendship Games”. The first took place in Madagascar in 1960, even though around twenty African countries were still European colonies, and twelve were already taking part in the Olympics in Rome that year. The second Friendship Games were held in Côte d'Ivoire the following year, and the third and last in Senegal in 1963. As English-speaking African countries began participating in the event, several African Ministers of Youth and Sport met in Paris in 1962 to discuss the continent-wide development of these sporting and cultural games. The games were thus rechristened the “Pan African Games”, before being renamed for the last time in 1965 when they were given the title “All-Africa Games”, or “Jeux Africains” in French. They were soon officially recognised by the International Olympic Committee (IOC), as were the Asian Games and Pan American Games. Thus thirty African countries and nearly 2,500 athletes travelled to Brazzaville for the first edition of the event in 1965.

Le Kenyan Kipchoge Keino, champion aux Jeux africains 1965, futur champion olympique en 1968

Kenya's Kipchoge Keino, 1965 All-Africa Games champion, future 1968 Olympic champion



Difficult beginnings

However, for years, the Games had to deal with an unstable political environment, which led to cancellations and delays. The second All-Africa Games, scheduled to be held in Mali in 1969, had to be cancelled after a coup. Those planned for 1971 in Nigeria were eventually held two years later, in 1973, after the terrible war in Biafra. Algeria's 1977 edition was postponed by a year, while those planned in 1983 in Nairobi, Kenya, were postponed twice, being rescheduled for 1985 and finally only happening in 1987. This was the last time that this kind of delay affected the All-Africa Games which now stick to their four-year rhythm.

All 54 members affiliated to the Association of National Olympic Committees of Africa (ANOCA) are eligible to take part in the All-Africa Games. But never once in the history of the Games have all countries participated simultaneously. The first editions saw some thirty countries taking part and then forty for later editions. It wasn't until the 2003 Games in Abuja, Nigeria and the 2007 edition in Algiers that host countries saw 51 states participate, a record to date. It should be noted that South Africa, because of apartheid, was only invited to participate in this great continental event from 1995 onwards, while Morocco no longer takes part because of issues with Western Sahara. Similarly, thirty disciplines have been contested at the Games since 1965, yet only about twenty per edition. A total of 47 countries have won at least one medal at the All-Africa Games, of which 37 have won a minimum of one gold medal, while Egypt remains the overall champion (see table on next page).

Brazzaville gives the games a boost

Because it wanted to give a fitting welcome to the 50th Anniversary Games for their return to Brazzaville, the Congolese government has gone all out, investing hundreds of billions of dollars to build sports arenas as well as road infrastructure which will contribute to the capital's long-term development. In doing so, Congo is giving a boost to the All-Afri-



Gaoussou Koné termine 6e du 100 mètres des JO de Tokyo, en 1964

Gaoussou Koné came 6th in the 100 m at the 1965 Olympics in Tokyo



Tournoi de volley-ball lors des Jeux africains de 1965

Volleyball tournament at the 1965 All-Africa Games



Les jeux de l'Amitié, 1963, Dakar

Les jeux de l'Amitié, 1963, Dakar

ca Games, the future of which has been a subject of discussion for years within the continental bodies, in particular the African Union. In March 2015, in Kigali, Rwanda, it was debated during the Africa International Sport Convention (CISA). The main causes for concern relate to governance, participation of the best African athletes and the ability to sell the event to partners and TV channels.

Lamine Diack, the Senegalese president of the International Association of Athletics Federations (IAAF), said that the Games should be the property of the Olympic movement, through the Association of National Olympic Committees of Africa (ANOCA), which already actively participates in their organisation, rather than the African Union, whose go-

vernments “have other fish to fry”. The Games should also be registered in the Olympics qualification process, insists Berraf Mustapha, President of the Algerian Olympic Committee. And concern is growing over the organisation of the 2019 Games, as the host country has not yet been selected.

Next host country to be announced shortly

During the third joint UA-ANOCA-UCSA-COJA preparatory meeting held in Brazzaville in June, the second vice-president, Joao Manuel Da Costa Alegre Afonso, discussed these issues without equivocation. He said “ANOCA, lately, has been working hard, with the AU and the Association of African Sports Confederations, to come to an agreement on

the organisation of future All-Africa Games, a task that has not been easy for various reasons of an ideological and strategic nature.” He continued, “Today, in the interest of African youth, the various parties have reached a convergence of views which we hope will lead, in the next few days, to the signing of an agreement between the AU and ANOCA for the organisation of this important event, with the technical coordination of the Association of African Sports Confederations and the support of the IOC. We are aware of the difficulties and the steep road ahead, but we believe that the communion of wills can overcome obstacles and pursue the noble desire of the African Olympic and sports movement to make these Games an integral part of the African sporting landscape and a dynamic social factor.”

Palmarès historique des Jeux africains

Dix éditions des Jeux africains se sont déroulées à ce jour à Brazzaville (1965), Lagos (1973), Alger (1978), Nairobi (1987), Le Caire (1991), Harare (1995), Johannesburg (1999), Abuja (2003), de nouveau Alger (2007) et Maputo (2011). Voici de quelle manière les médailles ont été glanées par les pays participants.

RANG	PAYS	OR	ARGENT	BRONZE	TOTAL
1	Égypte	373	270	261	904
2	Nigeria	303	277	256	836
3	Afr. du Sud	198	174	137	509
4	Algérie	132	152	189	473
5	Tunisie	123	106	133	362
6	Kenya	90	97	104	291
7	Sénégal	60	50	86	196
8	Ghana	26	38	64	128
9	Éthiopie	23	29	34	86
10	Cameroun	20	42	81	143
11	Zimbabwe	18	26	57	101
12	Ouganda	17	19	33	69
13	Côte d'Ivoire	17	18	33	68
14	Madagascar	10	15	33	58
15	Maroc	9	12	15	36
16	Angola	9	7	17	33
17	Lesotho	8	3	8	19
18	Maurice	6	19	27	52
19	Libye	6	8	16	30
20	Namibie	4	10	15	29
21	Tanzanie	4	8	10	22
22	Mali	4	5	7	16
23	Zambie	4	4	22	30
24	Gabon	4	4	19	27
25	Botswana	4	4	10	18
26	Mozambique	4	2	1	7
27	Soudan	3	1	3	7
28	RD Congo	2	3	6	11
29	Congo	1	7	15	23
30	Centrafrique	1	2	2	5
31	Guinée	1	2	1	4
32	Sierra Leone	1	2	1	4
33	Swaziland	1	0	9	10
34	Tchad	1	0	9	10
35	Cap-Vert	1	0	2	3
36	Burundi	1	0	1	2
37	Somalie	1	0	0	1
38	Seychelles	0	13	18	31
39	Burkina Faso	0	3	7	10
40	Togo	0	2	10	12
41	Niger	0	2	6	8
42	Bénin	0	2	3	5
43	Gambie	0	2	0	2
44	Rwanda	0	2	0	2
45	Malawi	0	0	2	2
46	Guinée-Bissau	0	0	1	1
47	Sao Tomé	0	0	1	1

Affiches des Jeux africains de 1979 à 2003

Historical All-Africa Games Winners

Ten editions of All-Africa Games have been held to date, taking place in Brazzaville (1965), Lagos (1973), Algiers (1978), Nairobi (1987), Cairo (1991), Harare (1995), Johannesburg (1999), Abuja (2003), Algiers again (2007) and Maputo (2011). Here's how the medals were won by the participating countries.



8th ALL AFRICA GAMES



RANK	COUNTRY	GOLD	SILVER	BRONZE	TOTAL
1	Egypt	373	270	261	904
2	Nigeria	303	277	256	836
3	South Africa	198	174	137	509
4	Algeria	132	152	189	473
5	Tunisia	123	106	133	362
6	Kenya	90	97	104	291
7	Senegal	60	50	86	196
8	Ghana	26	38	64	128
9	Ethiopia	23	29	34	86
10	Cameroon	20	42	81	143
11	Zimbabwe	18	26	57	101
12	Uganda	17	19	33	69
13	Côte d'Ivoire	17	18	33	68
14	Madagascar	10	15	33	58
15	Morocco	9	12	15	36
16	Angola	9	7	17	33
17	Lesotho	8	3	8	19
18	Mauritius	6	19	27	52
19	Libya	6	8	16	30
20	Namibia	4	10	15	29
21	Tanzania	4	8	10	22
22	Mali	4	5	7	16
23	Zambia	4	4	22	30
24	Gabon	4	4	19	27
25	Botswana	4	4	10	18
26	Mozambique	4	2	1	7
27	Sudan	3	1	3	7
28	DR Congo	2	3	6	11
29	Congo	1	7	15	23
30	CAR	1	2	2	5
31	Guinea	1	2	1	4
32	Sierra Leone	1	2	1	4
33	Swaziland	1	0	9	10
34	Chad	1	0	9	10
35	Cape-Verde	1	0	2	3
36	Burundi	1	0	1	2
37	Somalia	1	0	0	1
38	Seychelles	0	13	18	31
39	Burkina Faso	0	3	7	10
40	Togo	0	2	10	12
41	Niger	0	2	6	8
42	Benin	0	2	3	5
43	Gambia	0	2	0	2
44	Rwanda	0	2	0	2
45	Malawi	0	0	2	2
46	Guinea-Bissau	0	0	1	1
47	Sao Tomé	0	0	1	1

1979 to 2003 All-Africa Games posters

Anecdotes, pour briller durant les Jeux du cinquantenaire

À deux reprises, un pays, le Ghana, a réussi à arracher le 4x100 mètres féminin sur les Jeux africains devant les intouchables sprinteuses nigérianes. Ce fut en 1973 et en 2011. Cette dernière année, les Ghanéennes l'ont emporté contre 43,85 pour leurs adversaires. Aucune autre nation n'a jamais pu se mettre en travers de la route des Nigérianes.

One country, Ghana, managed to twice win the women's 4x100 metres at the All-Africa Games, pipping the untouchable Nigerian sprinters at the post. This was in 1973 and 2011, when Ghana's athletes won it by a sliver, in 43.83 seconds, against their opponents 43.85. No other nation has ever been able to beat the Nigerians across the finish line.

L'épreuve féminine du pentathlon ne s'est disputée qu'une seule fois, en 1978, remportée par la Nigérienne Bella Bell-Gam. Elle fut remplacée en 1987 par l'heptathlon, sport qui combine non plus cinq mais sept épreuves sportives. Elle fut remportée pour sa première édition par l'Algérienne Yasmina Azizi.

The women's pentathlon has only ever been evented once, in 1978, when it was won by Nigeria's Bella Bell-Gam. In 1987 it was replaced by the heptathlon, a sport that combines not five but seven sporting disciplines. It was won the first time by the Algerian Yasmina Azizi.

Le Kényan Kipchoge Keino, dit Kip Keino, considéré comme le précurseur de la tradition des coureurs des hauts plateaux, remporte lui aussi la victoire, en 1965, sur le 1 500 mètres et le 5 000 mètres. Il remportera une médaille d'or sur le 1 500 mètres aux JO de Mexico, en 1968, puis une seconde, sur le 3 000 mètres steeple, en 1972, à Munich.

Kenyan Kipchoge Keino, aka Kip Keino, who is considered the precursor of the tradition of high altitude running, won the 1,500 metres and the 5,000 metres in 1965. He won a gold medal in the 1,500 metres at the Olympic Games in Mexico City in 1968 and a second in the 3,000 metre steeplechase in 1972 in Munich.

Anecdotes as brilliant as the 50th Anniversary Games

L'Ivoirien Gaoussou Koné est le premier athlète, en 1965, à Brazzaville, à remporter la victoire sur le 100 mètres (10.3) et le 200 mètres (21.1) lors de la même édition. Le Ghanéen Ohene Karikari fera de même lors de l'édition suivante, en 1973, tout comme le Namibien Frankie Fredericks, en 1991, au Caire.

In 1965, in Brazzaville, Côte d'Ivoire's Gaoussou Koné was the first athlete to win both the 100 metres (10.3) and the 200 metres (21.1) at the same event. Ghana's Ohene Karikari did the same thing at the following edition, in 1973, as did the Namibian Frankie Fredericks in 1991 in Cairo.

En 1987 et 1991, deux frères algériens remportent l'un après l'autre le décathlon. Il s'agit de Ahmed Mahour Bacha, suivi quatre ans plus tard par Mourad.

In 1987 and 1991, the decathlon was won successively by two Algerian brothers. The first was Mahour Ahmed Bacha, followed four years later by Mourad.

En 1999, le Ghanéen Leonard Myles-Mills descend pour la première fois sous les 10 secondes sur le 100 mètres des Jeux africains. Il devance deux stars : le Nigérien Francis Obikwelu (10.01), qui se rattrape en remportant le 200 mètres, et le Namibien Frankie Fredericks (10.10), vainqueur de la course en 1991.

In 1999, Ghana's Leonard Myles-Mills achieved his personal best when he ran the 100 metres at the All-Africa Games in under 10 seconds. He beat two stars: Nigeria's Francis Obikwelu (10.01), who went on to win the 200 metres, and Namibia's Frankie Fredericks (10.10), winner of the race in 1991.

Le Malien Namakoro Niaré domine l'épreuve du lancer du disque lors de trois Jeux africains consécutifs, en 1965, 1973 et 1978. Mais la faiblesse de l'opposition africaine ne lui permet pas de bien figurer au niveau international, où il ne prendra qu'une treizième place lors des Jeux olympiques de Munich, en 1972.

Mali's Namakoro Niaré dominated the discus throwing event in three consecutive All-Africa Games: in 1965, 1973 and 1978. But the relative weakness of his African opponents prevented him from shining internationally, and he went on to achieve thirteenth place at the Munich Olympics in 1972.



DITES-NOUS JJB

« Le programme, qui ne fait que commencer, va continuer »

Jean-Jacques Bouya,
à propos des
jeux africains 2015
ministre à la présidence
de la République chargé
de l'Aménagement
du territoire et
de la Délégation générale
aux grands travaux.

Afin de réussir l'organisation des XIes Jeux africains, d'offrir un espace d'expression pour la jeunesse du continent et d'optimiser les rendements, la République du Congo n'a pas lésiné sur les moyens. Plusieurs infrastructures d'envergure sont sorties de terre à Brazzaville. Le magazine *Reflét* a tendu son micro à M. Jean-Jacques Bouya, ministre à la présidence de la République, chargé de l'Aménagement du territoire et de la Délégation générale aux grands travaux. Quatre questions pour tout comprendre sur la construction des infrastructures liées aux Jeux africains.

De nombreuses infrastructures, comme la troisième sortie nord, ont été construites en lien avec les Jeux africains du cinquantième. Comment ces Jeux sont-ils en train de transformer Brazzaville ?

L'histoire des villes, et même celle des nations, est souvent reliée aux événements qu'elles abritent. Le président de la République a voulu profiter de la confiance faite au Congo par l'Union africaine, en ramenant les onzièmes Jeux africains à Brazzaville, pour leur donner un éclat particulier. C'est ainsi que, malgré la conjoncture financière, des grands travaux d'infrastructures ont été menés à cet effet. Dans la stratégie du gouvernement, il était question de donner à l'Afrique un grand espace professionnel desservi par des voies express et des dégagements requis. Voilà pourquoi nous avons pu construire le complexe olympique de Kintélé avec un stade de 60 050 places, un palais des sports de 10 000 places, un club nautique de 2 000 places, un hôtel de 200 lits, un centre des médias et un village olympique d'environ 8 000 lits. Dans ce même chapitre, on citera aussi les quatre gymnases de proximité qui sont construits dans la ville de Brazzaville. À côté de ces infrastructures directement liées aux Jeux, le gouvernement a entrepris les travaux des voies de dégagement vers Kintélé. On parlera ainsi du viaduc de 7 km construit entre Kéba na Virage et Kintélé, de l'élargissement de la deuxième sortie nord de Brazzaville et de la RN2 entre Mikalou et Djiri, de l'élargissement de l'avenue des Trois-Martyrs à Talangaï ou des échangeurs au niveau de Kéba na Virage. D'autres travaux d'envergure qui viendront embellir la ville ont été engagés au niveau de la corniche sud de la ville pour relier, à terme, le pont du Djoué au centre-ville avec un pont à haubans au ravin du Tchad. Habituee des grands événements, Brazzaville, dans son fonctionnement habituel, a été apprêtée pour accueillir ses hôtes. En réalité, et comme vous le constatez, l'ambition du président de la République est de tourner définitivement la ville vers le fleuve pour faire goûter au peuple ses délices. Le programme, qui ne fait que commencer, va continuer.

Les autorités congolaises ont-elles déjà réfléchi à l'après-Jeux africains ? La cité olympique va par exemple devenir une cité étudiante, rendant pérenne l'investissement qui a été consenti.

Vous faites bien d'en parler. Il s'agit là d'un sujet d'importance, car le problème des infrastructures ne se pose plus en termes d'utilisation, mais de leur pérennité. Pour le cas de Kintélé, le gouvernement prend la mesure pour ne pas faire de ce complexe un Athènes de l'Afrique. Ces infrastructures seront utilisées dans leur plénitude. Il est question d'être ingénieux et, en la matière, l'apport de tous est sollicité. Mais, déjà, le caractère d'intelligence de ces infrastructures peut se vérifier à travers leur intégration. Le village olympique se transformera dès la fin des Jeux en campus de l'université Denis Sassou N'Guesso. Et puis, avec la construction à Kintélé de plusieurs autres structures comme le Centre international des conférences, on peut affirmer que la ville de Kintélé, qui est en création, sera demain une destination privilégiée.

Votre emploi du temps vous permet-il de pratiquer du sport ? Êtes-vous amateur d'autres activités, que vous auriez éventuellement pratiquées, y compris depuis votre plus jeune âge ?

Il est vrai qu'entre les longues journées administratives et les heures passées sur les chantiers, notre agenda est plus que rempli. Mais, dans le « non-temps », on peut trouver du temps, dont une partie est consacrée au sport. Mes heures d'activités physiques et sportives sont partagées entre le tennis et le golf. Je me plais bien dans ces sports parce que je suis bien conscient que c'est là que je puise le maximum de mes forces.

Quel est votre meilleur souvenir durant la réalisation des infrastructures sportives liées aux Jeux africains ?

Ce qui paraît pour vous être une simple question de journaliste est, pour nous, un engagement d'un homme que nous avons modestement mis en œuvre, sous sa gouverne quotidienne. Cette expérience que nous avons suivie pas à pas, au jour le jour, durant de longs mois, est véritablement un challenge de plus gagné par le président Denis Sassou N'Guesso. Personne n'imaginait un complexe sportif de renommée internationale dans la savane perdue de Kintélé, il y a juste trois ans. Personne n'imaginait une nouvelle ville sortir de terre dans une périphérie de Brazzaville. Et pourtant, le président a réussi à lier rêve, engagement et réalité. Le vrai et meilleur souvenir, c'est l'ouvrage qui se dresse pour l'éternité devant la nation et l'Afrique et qui appelle à la reconnaissance d'un peuple vis-à-vis de son président. ■

L'université Denis Sassou N'Guesso, à Kintélé, en cours de construction.



To successfully host the 11th All-Africa Games, creating a space for the continent's youth to express themselves and to optimise the returns, the Republic of Congo has not skimped on means. Many large infrastructure facilities have sprung up in Brazzaville. Reflet magazine invited Jean-Jacques Bouya, Minister at the Presidency for Spatial Planning and the General Delegation of Major Public Works to reply to four questions that shed light on the building of infrastructure linked to the All-Africa Games.

“The programme, which has only just begun, will continue”

Jean-Jacques Bouya, referring to the 2015 All-Africa Games.

A lot of infrastructure, such as the third northern highway exit, were built because of the 50th Anniversary All-Africa Games. What are the ways in which these Games are changing Brazzaville?

The histories of cities and even of nations are often connected to the events they host. The president wanted to make the most of the African Union's confidence in Congo for the hosting of the 11th All-Africa Games in Brazzaville by giving them an extraordinary boost. Thus, despite the financial climate, major infrastructure work was carried out for this purpose. The government's strategy included giving Africa a great professional-level space served by highways with the required clearance areas. That's why we were able to build the Kintélé Olympic complex with a 60,050-seat stadium, a 10,000-seat sports centre, a 2000-seat aquatics complex, a 200-guest hotel, a media centre and an Olympic Village with a capacity of 8,000 guests. This chapter includes the other four gymnasiums built nearby in the city of Brazzaville. Alongside this infrastructure directly linked to the Games, the government also undertook the construction of relief roads to Kintélé. Here, we're talking about the 7 km viaduct built between Kéba na Virage and Kintélé, the extension of the second exit north of Brazzaville and the National Highway 2 (RN2) between Mikalou and Djiri, the extension of the Avenue des Trois Martyrs in Talangaï and the Kéba na Virage interchange. Other major works that will beautify the city were carried out along the Southern riverside road to eventually connect the Djoué Bridge at Case de Gaulle in the city centre to the cable-stayed bridge over the Ravin du Tchad. As a city used to hosting big events Brazzaville, in all its accomplished functioning, was primed to receive its guests. In reality, and as you can see, the ambition of the president is to definitively orient the city towards the river so that people can appreciate its delights. The programme, which has only just begun, will continue.

Have the Congolese authorities thought about what will happen after the Games? For example, the Olympic Village will become a student residence, making it a sustainable investment.

I'm glad you brought this up. It's an important issue because the infrastructure problem is no longer about usage, but sustainability. In the case of Kintélé, the government has made sure that this complex does not become the Athens of Africa. These facilities will be used to their fullest. It is about being resourceful and, in this regard, we're seeking the contribution of all. But already, the intelligence of this infrastructure can be seen by their integration. At the end of the Games, the Olympic Village will be transformed into a campus of the Denis Sassou-N'Guesso University. And then, with the construction of several other structures in Kintélé, such as the International Convention Centre, we can say that the city of Kintélé that is currently being created will become a destination of choice in the future.

Do you find time in your busy schedule to play some sport? Is there a sporting activity that you enjoy, perhaps since a young age?

It is true that our schedule is very full with long administrative days. But even when we think we don't have time, we can make time. However much of our precious time we spend on building sites, we manage to put some time aside for sport. My hours of physical activity and sport are split between tennis and golf. I enjoy the hours I spend on the golf course and tennis court because I am well aware that I draw the maximum of strength from these sports.

What is your favourite memory of this time spent building this infrastructure for the All-Africa Games?

This may be a simple journalistic question for you, while for us, it concerns the commitment

Denis Sassou-N'Guesso University in Kintélé, under construction.



LE COMPLEXE OLYMPIQUE DE KINTÉLÉ EN 24 MOIS

C'est le mardi 4 février 2014, sous un soleil de plomb et en plein Forum international Build Africa, que le président de la République, Denis Sassou N'Guesso, a procédé au lancement officiel des travaux du complexe olympique de Kintélé. Mais cela faisait déjà plusieurs mois, depuis avril 2013, que les entreprises chargées de la construction de cette enceinte située à une vingtaine de ki-

lomètres au nord de Brazzaville étaient déjà à l'œuvre. Le Congo avait vu grand. « Trop grand », avaient pronostiqué certains observateurs, dubitatifs sur les capacités du pays à réaliser ce complexe dans les temps pour accueillir en septembre 2015 son premier événement : les Jeux africains du cinquantenaire.

Le stade de Kintélé, vu de l'intérieur.

Les trois sociétés chinoises adjudicataires de ces marchés ont pourtant terminé le gros œuvre de l'édifice avant même la durée prévisionnelle de son exécution, évaluée à 24 mois, grâce au travail de 4 500 employés, dont 3 000 Congolais. Pour accueillir les Jeux africains cinquante ans après leur première organisation, à Brazzaville, l'État congolais n'a pas lésiné sur les moyens. Il y a investi près de 379,58 milliards de FCFA, dont 220,9 milliards pour les infrastructures sportives et les réseaux divers et 61,9 milliards pour les bâtiments du village olympique, selon les chiffres égrenés ce 4 février 2014 par Jean-Jacques Bouya, ministre à la présidence en charge de l'Aménagement du territoire et de la Délégation générale aux grands travaux. Ce complexe olympique place aujourd'hui le Congo au rang des rares pays capables, sur le continent, d'accueillir les plus grands événements sportifs et culturels internationaux. Retour en image sur les deux ans d'édi-

Kintélé Stadium seen from inside.

fication du complexe de Kintélé, depuis la pose de la première pierre jusqu'au nettoyage de la poussière sur ses 60 000 sièges.

Le complexe de Kintélé, où l'essentiel des épreuves sportives des XI^e Jeux africains vont se dérouler, est d'abord composé d'un stade de 60 055 places. D'une hauteur de 50,70 mètres, l'équivalent d'un immeuble d'environ quatorze étages, il est composé d'une arène centrale en gazon naturel, essentiellement dédiée au football, d'une taille de 120x60 mètres. Il est entouré d'une piste d'athlétisme de huit couloirs, avec ses aires de lancer de marteau, disque, javelot, ainsi que sa piste de saut en longueur, triple saut et autre saut en hauteur. Il a été adjoint à l'enceinte principale un terrain annexe d'échauffement, avec piste d'athlétisme en matière synthétique, et un second terrain sans piste. ■

LE COMPLEXE OLYMPIQUE DE KINTÉLÉ EN 24 MOIS



Le président Sassou Nguesso avec son homologue chinois Xi Jinping /
Piscine olympique du complexe de Kintélé /
Palais omnisport du complexe de Kintélé/
Terrains de sports extérieurs du complexe de Kintélé /
Vue intérieure du stade de Kintélé /
Vue sur les bâtiments administratifs de Kintélé

THE KINTÉLÉ OLYMPIC COMPLEX IN 24 MONTHS

It's Tuesday, 4 February 2014, under a blazing sun and the international Build Africa Forum is in full swing. The President of the Republic, Denis Sassou-Nguesso, has just officially launched the construction work of the Kintélé Olympic Complex. Several months have elapsed since, on April 2013, the companies responsible for the construction of this stadium, located twenty or so kilometres north of Brazzaville, had already got to work. The Congo had big plans. "Too big," predicted some observers, sceptical about the country's capacity to complete this complex in time to host its first-ever event in September 2015: the 50th Anniversary All-Africa Games.

Yet, the successful tenderers for this project, three Chinese companies, had even completed the main structure of the complex earlier than the stipulated time, estimated at 24 months, thanks to the work of their 4,500 employees, of whom 3,000



President Sassou-Nguesso with his Chinese counterpart Xi Jinping /
Kintélé Complex Olympic swimming pool /
Kintélé Complex multi-purpose sports centre /
Outdoor sports grounds at the Kintélé Complex /
The interior of the Kintélé stadium /
The Kintélé administrative buildings

are Congolese. To accommodate the 11th All-Africa Games, fifty years after they were first held in Brazzaville, the government of Congo did not skimp on resources. It invested nearly 379.58 billion CFA francs, of which 220.9 billion was allocated to sports facilities and various services and 61.9 billion for the Olympic Village buildings, according to the figures mentioned on 4 February 2014 by Jean-Jacques Bouya, Minister at the Presidency for Spatial Planning and the General Delegation of Major Public Works. This sports complex today puts Congo among the few African countries capable of hosting the biggest international sporting and cultural events. Here's a pictorial look back at two years of construction of the Kintélé Sports Complex, from the laying of the first stone to the polishing of its 60,000 seats.

The Kintélé Complex, where most of the sporting events of the 11th All-Africa Games will take place, is centred on its 60,055-seat stadium. At a height of 50.70 meters, about the equivalent of a 14-storey building, it is composed of a 120 x 60 metre central arena with a natural grass pitch, mainly dedicated to football. This is surrounded by an eight-lane athletics track, with its throwing fields for javelin, shot put, discus and hammer and its long jump, triple jump and high jump pits. Adjoining this main structure is a warm-up field, with a synthetic-surface athletics track and a second field without a track. ■

LES AUTRES STADES

Toutes les activités retenues dans le cadre des XI^{es} Jeux africains ne se dérouleront pas dans le complexe de Kintélé. Quatre gymnases ont été construits et un autre, le stade Alphonse Massamba Débat, rénové, à Brazzaville. Ils vont porter les Jeux au cœur de la ville et, à plus long terme, améliorer les conditions de la pratique du sport des jeunes Brazzavillois.

- Le stade Alphonse Massamba Débat avait déjà accueilli en 1965 les premiers Jeux africains de l'époque. Il a été rénové pour devenir une installation ultramoderne composée d'un terrain principal de football de 17 000 places, avec une piste d'athlétisme en matière synthétique, un terrain de handball et des terrains de sports d'équipe en plein air.
- Le gymnase Nicole Oba a été édifié au rond-point Kéba na Virage, dans le quartier de Talangaï, dans le 7^e arrondissement de Brazzaville, au nord-est de la capitale. Il accueillera notamment les tournois de boxe et de taekwondo.
- Le gymnase Étienne Monga de Ouenzé, dans le 5^e arrondissement, a été construit dans l'enceinte du site du lycée de la Révolution et le collège d'enseignement général (CEG) Gampo Olilou. Il accueillera les tournois de badminton et de tennis de table.
- Le gymnase Henri Elendé, situé à côté du stade Alphonse Massamba Débat, qui a abrité les premiers Jeux africains en 1965.
- Le gymnase Maxime Matsima, érigé sur l'esplanade Bernard-Kolélas, à Makélékélé, dans le 1^{er} arrondissement de Brazzaville. C'est en son sein que se déroulera le très attendu tournoi de basket-ball.



Stade Massamba
Massamba Stadium



Gymnase Etienne Monga de Ouenzé
Etienne Monga de Ouenzé Gymnasium

THE OTHERS STADIUMS

While Kintélé Olympic Complex is the pivotal venue for the 11th All-Africa Games, not all events will take place there. In Brazzaville, four gymnasiums were built and another, the Alphonse Massamba Débat, renovated, bringing the Games into the heart of the city and, in the long term, improving sports facilities for young people.

- The Alphonse Massamba Débat Stadium was, in 1965, the venue for the first African Games of the time. Recent renovations have transformed it into an ultra-modern facility composed of a main 17,000-seat football stadium with a synthetic athletics track, a handball court and outdoor team sports grounds.
- The Nicole Oba Gymnasium was built at the Kéba na Virage roundabout in Talangaï, in the 7th district of Brazzaville, northeast of the capital. It will be the venue for tournaments such as boxing and taekwondo.
- The Étienne Monga Gymnasium in Ouenzé, in the 5th district, was built in the grounds of the Lycée de la Révolution high school and the Gampo Olilou General Education College (CEG). It will host the badminton and table tennis tournaments.
- The Henri Elendé Gymnasium, which is next to the Alphonse Massamba Débat Stadium, which hosted the first African Games in 1965.
- The Maxime Matsima Gymnasium was built on the Bernard-Kolélas Esplanade in Makélékélé, in the 1st district of Brazzaville. It is here that the highly anticipated basketball tournament will be held.



Le terrain vierge sur lequel le complexe de Kintélé a été édifié en deux ans

The virgin land on which the Kintélé Complex was built in two years.



Le terrain de 80 hectares en plein terrassement

Earthworks on the 80 hectare erf get underway



Les premières grues apparaissent sur le terrain

The first cranes arrive on site.



L'ossature du stade de Kintélé est constituée d'une structure en béton de 43.000 m² de béton armé

The frame of the Kintélé stadium comprises a 43,000 m² reinforced concrete structure



9000 tonnes d'acier, fondées sur 987 pieux forés, retiennent cette structure

The structure is supported by 987 bored piles made of 9,000 tonnes of steel



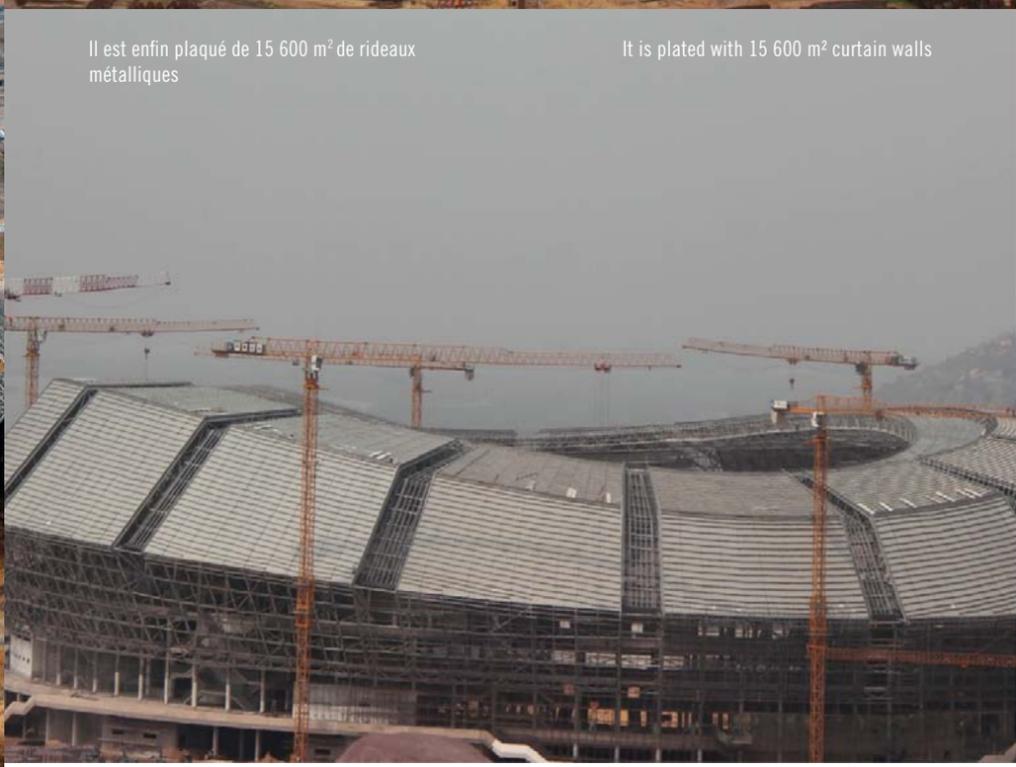
Le stade est coiffé par une charpente métallique de 8 000 tonnes

The stadium is capped by an 8,000 tonne steel framework



Il est recouvert par une toiture en plaque métallique, alliage d'aluminium et de magnésium, de 33 400 m²

It is covered by a 33,400 m² metal plate roof of aluminium and magnesium alloy



Il est enfin plaqué de 15 600 m² de rideaux métalliques

It is plated with 15 600 m² curtain walls



Le stade de Kintélé, vu de l'intérieur.

Kintélé Stadium seen from inside.

LE COMPLEXE OLYMPIQUE DE KINTÉLÉ EN 24 MOIS



Le stade de Kintélé, vu de l'intérieur.

Kintélé Stadium seen from inside.

LE COMPLEXE OLYMPIQUE DE KINTÉLÉ EN 24 MOIS

Le complexe de Kintélé, c'est aussi...

DES BÂTIMENTS CLASSIQUES, c'est-à-dire un hôtel d'une centaine de chambres, une cafétéria de 1 704 places, une salle technique, des boutiques ou encore des entrepôts. Le complexe est aussi doté d'un centre flambant neuf avec 38 bureaux administratifs et 40 bureaux média, dont deux studios d'enregistrement.

HOSPITALITY AND SERVICES BUILDINGS

including a 100-room hotel, 1,074-seater cafeteria, technical room, shops and storerooms. The complex also features a brand new business centre with 38 administrative offices and 40 media offices, including two recording studios

UN CENTRE NAUTIQUE de 2 028 places.
A 2,028-seater **AQUATICS CENTRE**

UN VILLAGE OLYMPIQUE ET UN HÉLIPORT

Le village olympique, quant à lui, délocalisé sur le site de l'université Denis Sassou N'Guesso, à un jet de pierre du complexe de Kintélé, est composé de douze bâtiments capables de recevoir un peu plus de 8 000 athlètes et encadreurs. Ce village, à l'inverse de ce qui a pu se passer sur d'autres événements sportifs passés, ne deviendra pas un « éléphant blanc », puisqu'il est déjà prévu de le transformer en une cité universitaire. Environ 15 000 personnes pourront être accueillies à Brazzaville à l'occasion des Jeux africains 2015, parmi lesquelles de 6 500 à 8 000 athlètes, ainsi que des officiels, journalistes et spectateurs.

AN OLYMPIC VILLAGE AND A HELIPORT.

The Olympic Village, which is located on the campus of the Denis Sassou-Nguesso University, just a stone's throw from the Kintélé Complex, is made up of 12 buildings able to lodge just over 8,000 athletes and trainers. This village, unlike those built for other past sporting events, will not become a white elephant because there are plans to turn it into a university residence. Brazzaville is able to host around 15,000 people during the 2015 All-Africa Games, including 6,500 to 8,000 athletes, along with officials, journalists and spectators.

UN PALAIS DES SPORTS composé de deux tribunes capables d'accueillir au total 10 140 personnes. Outre son terrain omnisports principal (basket-ball, volley-ball, handball...), il est également composé d'une salle d'échauffement.

A SPORTS CENTRE consisting of two grandstands with a capacity of 10,140 people. In addition to its main sports court (for basketball, volleyball, handball, etc.), it also has a warm-up room.

DEUX COURTS DE TENNIS avec tribunes de 1 000 places, trois courts d'entraînement de tennis, deux terrains d'entraînement de handball, deux terrains de compétition de beach-volley, un terrain de foot de plage, deux terrains d'entraînement de volley-ball et un boulodrome.

TWO TENNIS COURTS, each with 1,000-seater grandstands, three tennis practise courts, two handball practise courts, two beach-volley competition courts, a beach soccer field, two volleyball practise courts and a bowling green

Kintélé Complex also features...



Léon Alfred Opimbat, ministre des Sports et de l'Éducation physique

« Nous sommes en train de poser les bases d'une relance du sport dans notre pays »

M. Léon Alfred Opimbat, ministre des Sports de la République du Congo, est également le président du conseil exécutif du Comité d'organisation des Jeux africains 2015 (COJA). Le médecin de profession, qui a occupé

par le passé le ministère de la Santé, explique à Reflet comment les infrastructures construites pour les « Jeux du cinquantenaire » doivent contribuer à faire émerger une nouvelle génération de compétiteurs congolais.

Le Congo accueille les Jeux africains à Brazzaville cinquante ans après leur première édition dans cette même ville. Pourquoi était-il important pour le gouvernement d'investir autant qu'il l'a fait pour recevoir dignement cette compétition panafricaine ?

L'accueil par la République du Congo des X^{es} Jeux africains, après leur première tenue à Brazzaville du 18 au 25 juillet 1965, il y a cinquante ans, est un symbole fort qui témoigne de la reconnaissance par l'Afrique entière du rôle joué par Brazzaville et le Congo dans la promotion et le développement du sport sur notre continent. À ce titre, c'est un motif de fierté légitime pour notre pays et une grande responsabilité. Prenant la mesure de l'enjeu, Son Excellence Denis Sassou N'Guesso et le gouvernement de la République se sont donc engagés à créer toutes les conditions de succès de ce grand rendez-vous de la jeunesse sportive africaine.

Dans quel état d'esprit accueillez-vous les Jeux africains, sept mois après le retour en force du sport congolais lors de la CAN 2015 ?

État d'esprit ? Nous sommes dans la dynamique de la remontée, car comme le dit l'allégorie : « lorsqu'on atteint le fond, on doit obligatoirement remonter ». C'est ce qui s'observe depuis un certain temps avec les quelques résultats positifs glanés dans plusieurs disciplines. C'est une bonne tendance et l'enjeu, c'est de la maintenir pour ne pas retomber. La construction des infrastructures à Brazzaville et dans les départements participent de cela. Nous avons foi dans le fait que les Jeux africains confirmeront cette tendance, car il s'agit d'une évaluation des efforts fournis par nos athlètes.

Comment les autorités font-elles justement en sorte de soutenir le sport congolais, en tant que vitrine de la nation à l'extérieur ? Les nouvelles infrastructures inaugurées à l'occasion des Jeux africains vont-elles y contribuer ?

Investir dans le sport, c'est investir dans la jeunesse. Il s'agit donc d'un objectif majeur. C'est d'ailleurs la traduction dans les faits de la vision du président contenue dans son projet de société, le Chemin d'avenir. C'est pourquoi nous sommes en train de poser les bases d'une véritable relance du sport dans notre pays. Grâce à ces infrastructures, nous

Mr. Léon Alfred Opimbat, Sports Minister of the Republic of Congo, is also the chairman of the executive board of the Organizing Committee of the African Games Brazzaville 2015 (COJA). A medical doctor, who in the past has served the Ministry of Health, told Reflet how infrastructure built for these "50th Anniversary Games" will contribute to the emergence of a new generation of Congolese competitors.

contribuons à créer de grands champions car « les infrastructures appellent la performance ». En même temps, nous pourrions dorénavant être éligibles pour l'organisation de grands événements sportifs et culturels. Maintenant, le gouvernement de la République a joué sa partition. Le reste du travail doit être fait par les fédérations sportives nationales et le mouvement sportif international. Pour soutenir cet effort de développement du sport, la participation de la communauté économique nationale est requise (POUR INSERTE ÉVENTUEL), comme dans d'autres pays. Le gouvernement a même inscrit des facilités dans la Loi de finances pour encourager le secteur national à investir dans le sport. C'est un challenge. ■

Léon Alfred Opimbat, Minister of Sport and Physical Education

"WE ARE LAYING THE FOUNDATIONS FOR THE REVITALISATION OF SPORT IN OUR COUNTRY"

Congo is hosting the All-Africa Games in Brazzaville fifty years after the first-ever edition in this city. Why was it important for the government to invest as much as it did to prepare for this pan African competition?

The Republic of Congo's reception of the 11th All-Africa Games, with Brazzaville having been the first host city, fifty years ago, from 18 to 25 July in 1965, is a strong symbol that reflects the whole of Africa's recognition of the role Congo and Brazzaville have played in the promotion and development of sport on our continent. As such, it is a motive of legitimate pride for our country and a great responsibility. Taking the measure of the challenge, His Excellency Denis Sassou-Nguesso and the Government of the Republic have therefore pledged to create all the conditions necessary for the success of this great gathering of African athletes.

In what state of mind do you welcome the All-Africa Games, seven months after Congo's amazing sports comeback during the CAN 2015?

State of mind? We are in the momentum of the ascent, because as the saying goes "when you hit rock bottom, the only way is up". This is what we have been seeing, for some time now, with some positive results achieved in several disciplines. This is a good trend, and the challenge is to maintain it and not slip down again. Infrastructure construction in Brazzaville and in the counties contribute to this. We have faith in the fact that the All-Africa Games will confirm this trend, since it is an evaluation of our athletes' performance. ■

How is the state ensuring its support for Congolese sport as a showcase of the nation to the outside world? Will the new facilities implemented for the All-Africa Games contribute to this?

Investing in sport is investing in youth. It is therefore a major objective. It's also a putting into practice of the President's vision as outlined in his Future Path social development programme. That is why we are laying the foundations for a genuine revitalisation of sport in our country. Thanks to this infrastructure, we can help create great champions because "good infrastructure improves performance". At the same time, we will now be eligible for the hosting of major sporting and cultural events. Now the government of the Republic has played its part. Now, it's up to the national sports federations and international sports movement to do the rest. To support this sport development effort, we need the national business community to get involved (POUR INSERTE ÉVENTUEL), like in other countries. The government has even made provision for this in the Finance Act to encourage local industry to invest in sport. It's a challenge. ■

Dans cette rubrique, *Reflét* cherche à faire découvrir à ses lecteurs un entrepreneur local qui se distingue dans le secteur des BTP. Exceptionnellement, c'est à des géants mondiaux que le magazine souhaite dans ce hors-série rendre hommage. Il s'agit des trois entreprises chinoises qui ont construit le complexe de Kintélé, principal lieu de déroulement des « Jeux du cinquantenaire ».

Zhengwei Technique Congo a été en charge de l'édification des bâtiments administratifs du complexe de Kintélé et de six bâtiments du village olympique. Zhengwei Technique Congo est l'une des nombreuses filiales locales du groupe chinois Weihai International Economic Technical Cooperative (WIETC), fondé en 1988. Ce dernier est présent dans les secteurs aussi divers que le BTP, le fret maritime, l'immobilier, les mines ou encore l'aquaculture. Outre les BTP avec Zhengwei Technique, WIETC est aussi présent au Congo dans le transport routier, avec sa filiale Tongda Logistics Limited, située à Pointe-Noire. Elle est active dans une trentaine de pays, parmi lesquels le Mozambique ou la République démocratique du Congo, où elle a remporté en mai 2014, à travers Société Zhengwei Technique Cooperation (SZTC), le marché de la réhabilitation de l'Hôtel Congo Palace, propriété de l'Institut national de sécurité sociale (INSS), à Kisangani, dans la Province orientale, pour 6,4 millions de dollars. En 2008, elle avait été choisie au Congo pour exploiter les sels de potasse dans la zone de Mboukoumasi, dans le département du Kouilou, dans le sud du pays.

China State Construction Engineering Corporation (CSCEC), en charge de la construction des infrastructures sportives, des voies et réseaux divers du complexe de Kintélé

Créée en 1957, CSCEC est la plus grande société de construction immobilière chinoise et l'une des vingt premières au monde. En Afrique, outre au Congo, le groupe est présent en Algérie, où il réalise la plus grande mosquée du monde après celles des lieux saints, pour un milliard



Des ouvriers chinois sur le toit du stade de Kintélé, en construction

d'euros, au Gabon, où il vient de remporter le marché de la construction d'un stade à Port-Gentil, en Guinée équatoriale, au Botswana, en Afrique du Sud ou encore en Égypte. CSCEC est aussi active au Moyen-Orient et aux États-Unis depuis plus d'une décennie. Au Congo, le groupe a arraché de nombreux marchés. L'un des plus retentissants concerne peut-être celui de la Route nationale 1 entre Pointe-Noire et Brazzaville. Le premier tronçon de 160 kilomètres a été livré en décembre 2011, entre la capitale économique et Dolisie, sur une infrastructure qui pourrait changer le visage économique du Congo. Les 380 kilomètres restants jusqu'à Brazzaville devraient être inaugurés dès l'année prochaine.

Sinohydro a construit six bâtiments du village olympique

Créée en 1951 au lendemain de la révolution chinoise, Sinohydro est devenue un géant dans son secteur, aussi bien en Chine que sur le continent africain. L'entreprise publique y est aujourd'hui

incontournable, notamment grâce à ses tarifs hyper compétitifs et au soutien dont elle bénéficie, tout comme CSCEC, de la part des institutions financières de son pays. Elle y employait encore près de 50 000 employés dans une trentaine de pays en 2013. Autoroute au Maroc, ports en Mauritanie, routes en Algérie..., la société s'est fait une spécialité dans la construction de barrages hydroélectriques. Sa plus grande ambition est de participer à la construction du barrage d'Inga III (4 800 mégawatts), sur le fleuve Congo. Un mégaprojet d'une dizaine de milliards de dollars (80 milliards pour le complexe Grand Inga et ses 20 000 mégawatts) encore plus grand que le fameux barrage des Trois-Gorges, en Chine, dont elle avait exécuté 60 % des travaux selon son président, Song Dongsheng. Si Sinohydro et ses partenaires sont choisis pour cette infrastructure, le contrat pourrait représenter de loin le plus grand jamais remporté hors de ses frontières par une société de BTP chinoise.

Chinese construction workers on the roof of the Kintélé stadium

In this column, *Reflét* usually introduces readers to a local entrepreneur who is excelling in the construction and BPW sector. Exceptionally, in this Special Issue, we are honouring three international industry leaders. These are the Chinese companies that built the Kintélé Sports Complex, centre stage for the main sporting events of these historic "50th Anniversary All-Africa Games".

ENTREPRENEURIAL SPIRIT

China State Construction Engineering Corporation (CSCEC), responsible for the construction of sports facilities, roads and various networks at the Kintélé complex

Established in 1957, CSCEC is China's largest housing construction conglomerate and one of the top twenty building contractors in the world. In Africa, outside of Congo, the company is present in Algeria, where it built the world's third largest mosque, after those in Mecca and Medina in Saudi Arabia, at a cost of a billion euros; Gabon, where it won the tender for the construction of a stadium in Port-Gentil; Equatorial Guinea, Botswana, South Africa and Egypt. CSCEC has also been active in the Middle East and the United States for over a decade. In Congo, the company has won a large number of tenders, one of the largest being the National Highway 1 (RN1) between Pointe-Noire and Brazzaville. The first 160 km section of this infrastructure, that is set to change the economic face of Congo, was delivered in December 2011, between the economic capital and Dolisie. The remaining 380 km section to Brazzaville should be open next year.

Sinohydro built six Olympic Village buildings

Founded in 1951 after the Chinese revolution, Sinohydro has become a giant in its sector, both in China and on the African continent. The public enterprise is now a main operator, thanks to its incredibly competitive rates and the support it gets from its country's financial institutions, much like CSCEC. In 2013 it employed nearly 50,000 people in around thirty countries. Having built highways in Morocco, ports in Mauritania and roads in Algeria, the company specialises in the construction of hydroelectric dams. Its greatest ambition is to participate in the construction of Inga III (4,800 megawatts) on the Congo River. A ten billion dollar megaproject (80 billion for the 20,000 MW Grand Inga complex), it is even bigger than the famous Three Gorges Dam in China, for which Sinohydro executed 60% of the work, according to its chairman Song Dongsheng. If Sinohydro and its partners are chosen for this infrastructure, the contract could represent by far the largest ever won by a Chinese construction company outside of its own borders.

Zhengwei Technique Congo undertook the construction of the Kintélé complex administrative buildings and six Olympic Village buildings

Zhengwei Technique Congo is one of many local subsidiaries of China's Weihai International Economic Technical Cooperative Co. Ltd, founded in 1988. The latter is present in sectors as diverse as construction, marine cargo, property, mining and aquaculture. Besides BPW projects with Zhengwei Technique, WIETC also has road transport interests in Congo, with its subsidiary Tongda Logistics Limited, located in Pointe-Noire. It is active in over thirty countries, including Mozambique and the Democratic Republic of Congo where, in May 2014, its subsidiary Société Zhengwei Technique Cooperation (SZTC) won the tender for the renovation of the Hotel Congo Palace in Kisangani, Orientale province, at a cost of \$6.4 million. This building is owned by the National Social Security Institute (INSS). In 2008 it was awarded the mining rights for Congo's potash deposits in Mboukoumasi in Kouilou county in the south.

Les plus beaux stades d'Afrique

L'Afrique compte des enceintes sportives mythiques, comme le stade des Martyrs de Kinshasa, qui a vu l'un des plus grands combats de boxe de l'histoire opposer en 1974 Mohamed Ali à George Foreman. Mais ces dix dernières années, le continent s'est enrichi de nombreux édifices qui sont venus mettre un coup de vieux aux plus anciens stades du Caire, de Nairobi, de Casablanca, de Dakar ou d'Alger. *Reflét* vous présente son top dix, non exhaustif, des plus modernes de ces stades. Seul pays d'Afrique à avoir accueilli la Coupe du monde de football, en 2010, l'Afrique du Sud a pour l'occasion construit quatre stades et en a rénové six autres qui mériteraient tous d'apparaître dans ce classement. Nous en avons sélectionné quatre.

Africa's most stunning stadiums

Africa is home to legendary sports venues, such as the Stade des Martyrs Stadium in Kinshasa, which saw one of the greatest fights in the history of boxing when Muhammad Ali took on George Foreman in 1974. Over the past decade the continent has acquired a number of state-of-the-art sports venues that make other, older stadiums in Cairo, Nairobi, Casablanca, Dakar and Algiers look their age. *Reflét* presents its top ten, non-exhaustive list of the most modern of these stadiums. When South Africa hosted the World Cup in 2010, the only African country to have done so, it had the opportunity to build four stadiums and renovate six others, all worthy of a place in this ranking. We have selected four.

NELSON MANDELA BAY STADIUM

Le Nelson Mandela Bay Stadium est le premier stade réalisé pour les besoins de la Coupe du monde 2010 à avoir été réceptionné. Il l'a été en juin 2009, plus de deux ans après le début de sa construction par Grinaker-LTA, en partenariat avec la société néerlandaise Interbeton. Bâti dans le quartier Nelson Mandela, à Port Elizabeth, son coût a explosé par rapport aux prévisions (750 millions de rands, soit 98 millions de dollars) pour atteindre 2,1 milliards de rands (275 millions de dollars). Il a une capacité de 48 500 places et dispose de 45 suites de luxe. Un charmant et champêtre petit stade de rugby, le Prince Alfred Park, avait dû être démoli pour les besoins de sa construction.

NELSON MANDELA BAY STADIUM

The Nelson Mandela Bay Stadium is the first stadium built especially for the 2010 World Cup to have been delivered. This was in June 2009, just over two years after the start of its construction by Grinaker-LTA, in partnership with Dutch company Interbeton. Built in the Nelson Mandela Bay district of Port Elizabeth, the only metropolitan area the former president allowed to bear his name, its cost shot up from the original estimate of 750 million rand (\$98 million) to 2.1 billion rand (\$275 million). It has a capacity of 48,500 seats and features 45 luxury suites. A charming and rustic little rugby stadium, Prince Alfred Park, had to be demolished to make way for the new stadium.



AKWA IBOM STADIUM

L'Akwa Ibom n'est pas le plus grand stade du Nigeria, mais c'est sans doute le plus beau et le plus moderne. Commandé en 2012, l'édifice, qui s'inspire de la célèbre Allianz Arena, le stade du Bayern de Munich, a été livré deux ans plus tard par la société Julius Berger. Construit à Uyo, la capitale de l'État d'Akwa Ibom, avec une capacité de 30 000 places, il dispose d'une piste d'athlétisme, de tribunes couvertes, de deux écrans et de projecteurs numériques, et les vitres de ses loges VIP sont... résistantes aux balles. L'équipe locale de l'Akwa United a posé ses bagages en 2015 dans ce stade, infrastructure pilote de l'Uyo Sports Park development construit sur un terrain de 48 hectares. Il a été inauguré à l'occasion d'un match amical entre les Super Eagles (Nigeria) et leurs grands rivaux du Black Stars du Ghana.

AKWA IBOM STADIUM

While Akwa Ibom isn't the biggest stadium in Nigeria, it's probably the finest and most modern. Commissioned in 2012, the building was inspired by FC Bayern's famous Allianz Arena in Munich, and was delivered two years later by Julius Berger. Located in Uyo, the capital of Akwa Ibom State, with a 30,000-seat capacity, it features an athletics track, covered stands, two electronic scoreboards, screens and digital projectors, while the VIP box windows are... bullet-proof. Akwa United, the local team, made the stadium its home in 2015. Built on 48 hectares, it is the pilot phase of the Uyo Sports Park development. It was officially opened on the occasion of a friendly match between the Super Eagles (Nigeria) and their big rivals, Ghana's Black Stars.

LEVY MWANAWASA STADIUM

Le stade Levy Mwanawasa a été inauguré le 9 juin 2012, deux ans après le début de sa construction par Shanghai Construction Group. Édifié à Ndola, il a une capacité de plus de 40 000 places et a été baptisé en l'honneur du troisième président zambien, qui a servi de 2002 à sa mort en 2008.

LEVY MWANAWASA STADIUM

The Levy Mwanawasa Stadium was officially opened on 9 June 2012, two years after Shanghai Construction Group began the construction work. Built in Ndola, it has a capacity of over 40,000 seats and was named in honour of the third Zambian president, who served from 2002 until his death in 2008.



STADE D'ANGONDJÉ

Le stade d'Angondjé, ou stade de l'Amitié sino-gabonaise, a été construit par Shanghai Construction Group afin de permettre au Gabon de co-accueillir, avec la Guinée équatoriale, la Coupe d'Afrique des nations de football 2012. Avec sa capacité de 40 000 places, il est le deuxième plus grand stade du pays après le stade Omar Bongo, mais il est le plus moderne. Il accueillera de nouveau des rencontres de la CAN lors de l'édition 2017, attribuée au Gabon. Sa particularité tient dans sa structure métallique, la plus grande d'Afrique. Elle est composée d'un arc de cercle de 320 mètres de long qui représente le pont d'amitié entre le Gabon et la Chine. La star brésilienne Pelé, présente lors de l'inauguration du stade, s'y est vu consacrer un hall VIP où, autour de son buste, on peut suivre les plus grands moments de sa carrière à travers une exposition de photographies.

ANGONDJÉ STADIUM

The Angondjé Stadium, which is also called the Sino-Gabonese Friendship Stadium, was built in Libreville by Shanghai Construction Group for the 2012 Africa Cup of Nations football tournament, co-hosted by Gabon and Equatorial Guinea. With its 40,000-seat capacity, it is the second largest stadium in the country after Omar Bongo Stadium, but it is the most modern. It will host some of the matches during CAN 2017, once again attributed to Gabon. Its uniqueness lies in its metallic structure, a massive arch over the main stand symbolising a bridge between Gabon and China, with a 320-meter span, the largest in Africa. A VIP hall, dedicated to Brazilian footballer Pelé, who was present at the stadium's official opening, features a bust of the star and a photographic exhibition highlighting the greatest moments of his career.



PORTFOLIO

MOSES MABHIDA STADIUM

Situé à Durban, le stade Moses Mabhida n'aurait jamais existé si le comité d'organisation du Mondial 2010 avait décidé d'utiliser le magnifique Kings Park. Construit à la fin du XIX^e siècle, ce stade historique, régulièrement agrandi et modernisé, jusqu'à porter sa capacité à 52 000 personnes en 1995, avait été initialement retenu. Mais les autorités ont finalement préféré construire un stade neuf pouvant accueillir jusqu'à 80 000 spectateurs – en mode « athlétisme ». Édifié pour un coût de 3,4 milliards de rands (444 millions de dollars), livré en novembre 2009, le stade Moses Mabhida, du nom d'un ancien responsable du parti communiste sud-africain, fait partie d'un complexe olympique dans l'enceinte du Kings Park. Il n'est éloigné que de deux kilomètres d'un stade dédié au cricket et d'un circuit automobile. Il n'est pas étonnant que la ville de Durban soit en passe d'être choisie pour organiser les Commonwealth Games en 2022.



MOSES MABHIDA STADIUM

Located in Durban, the Moses Mabhida Stadium would never have existed if the 2010 World Cup organising committee had decided to use beautiful Kings Park Stadium. Built in the late nineteenth century, this historic stadium, regularly extended and modernised to increase its capacity to 52,000 people by 1995, was originally chosen. However, the authorities finally preferred to build a new stadium that would hold up to 80,000 spectators, with all sports facilities. Named after a former general secretary of the South African Communist Party, Moses Mabhida Stadium was built at a cost of 3.4 billion rand (\$444 million) and delivered in November 2009 and is part of an Olympic complex in the Kings Park Sporting Precinct. It is only two kilometres away from a dedicated cricket stadium and a racetrack. It is not surprising that the city of Durban is about to be chosen to host the Commonwealth Games in 2022.

STADE DE RADÈS

D'abord baptisée Stade du 7-Novembre (date du renversement du président Bourguiba par Ben Ali), cette enceinte a été renommée Stade olympique de Radès en 2011, suite au renversement du régime en place. Il a été construit à l'occasion des Jeux méditerranéens 2001 et il est situé comme son nom l'indique à Radès, à une dizaine de kilomètres au sud de Tunis. L'infrastructure, qui respecte les meilleurs standards internationaux, compte 60 000 places couvertes, trois terrains annexes, deux salles d'échauffement, une tribune officielle de 7 000 places et une tribune de presse équipée de 300 pupitres. Elle accueille les matchs de l'équipe nationale de football et les derbys tunisois les plus bouillonnants.



HEROES STADIUM

D'abord baptisé « Gabon Disaster Heroes National Stadium », le plus grand stade de Lusaka a rapidement été renommé « National Heroes Stadium », devant le tollé soulevé par son appellation originale. Le « désastre du Gabon » en question fait allusion à l'accident d'avion qui avait décimé la quasi-totalité de l'équipe de Zambie, en 1993, dans ce pays d'Afrique centrale. Érigée par Shanghai Construction Group avec l'appui financier de la Chine, et inaugurée en 2014, cette magnifique enceinte n'a pas permis à la Zambie d'être choisie pour accueillir la CAN 2019, finalement organisée par le Cameroun.

HEROES STADIUM

First called the "Gabon Disaster Heroes National Stadium", Lusaka's biggest stadium was rapidly renamed the "National Heroes Stadium" after the huge outcry over the original name. The "Gabon Disaster" in question refers to the plane crash in that central African country that decimated almost the entire Zambian team in 1993. Built by Shanghai Construction Group with financial support from China and opened in 2014, this magnificent 60,000-capacity multi-purpose stadium did not, unfortunately, tip the scales in Zambia's favour to host CAN 2019, which was awarded to Cameroon.



RADÈS OLYMPIC STADIUM

First dubbed the November 7 Stadium (the date President Bourguiba was overthrown by Ben Ali), this structure was renamed Radès Olympic Stadium in 2011, following the overthrow of the Ben Ali regime. It was built for the Mediterranean Games in 2001 and is located, as the name suggests, in Radès, about 10 km south of Tunis. This sports infrastructure meets the highest international standards and features 60,000 covered seats, three adjacent sports fields, two warm-up rooms, a 7,000-seat official stand and a press box equipped with 300 desks. While it has superb athletics facilities, it is used mainly for national football team matches and the most exciting Tunis derbies.

PORTFOLIO

FNB STADIUM, ALIAS THE CALABASH, ALIAS SOCCER CITY

The Calabash (La Calebasse) est sans doute, de par son audace architecturale, le plus connu des stades sud-africains. Si l'infrastructure a été inaugurée dès 1989 sous le nom de First National Bank Stadium, ce n'est qu'à l'occasion de l'organisation de la Coupe du monde 2010 qu'elle a été totalement rénovée, pour un coût de 3,3 milliards de rands (431 millions de dollars), afin de prendre sa forme actuelle. Son nom a alors temporairement changé, la FIFA refusant le « naming » (sponsoring) durant ses compétitions. Construit dans le quartier de Soweto, à Johannesburg, la Calebasse, également appelé Soccer City, est devenu le plus grand stade d'Afrique. Il peut accueillir jusqu'à 94 700 personnes, même si sa capacité a été limitée à 84 500 lors du Mondial, notamment pour la finale entre l'Espagne, futur vainqueur, et les

FNB STADIUM, AKA THE CALABASH, AKA SOCCER CITY

The Calabash (The Gourd) is, probably due to its bold architecture, one of the best-known South African stadiums. Officially opened in 1989 under the name First National Bank (FNB) Stadium, it was completely renovated for the first time, at a cost of 3.3 billion rand (\$431 million), when South Africa hosted the 2010 World Cup. With its spanking new allure, it also acquired a temporary new name due to FIFA's naming rights rules (sponsoring) during its competitions, and became Soccer City. Built in the neighbourhood of Soweto, Johannesburg, The Calabash became the largest stadium in Africa. It can accommodate up to 94,700 people, although its capacity was limited to 84,500 during the World Cup, including the final between Spain, the ultimate winners, and the Netherlands. It is now the



ABUJA STADIUM

Comme le stade de Kintélé, la construction de l'Abuja Stadium a été lancée en 2000 par l'État nigérian pour accueillir trois ans plus tard les VIII^e Jeux africains. Le Nigeria disposait alors de plusieurs stades, mais ceux-ci ne répondaient plus aux normes internationales. C'est pourquoi les autorités ont investi 360 millions de dollars afin de construire un site capable de recevoir des milliers d'athlètes dans les meilleures conditions possibles. La firme allemande Schlaich Bergermann & Partner a travaillé avec la société locale Julius Berger afin de rendre disponible dans les délais un stade de 60 000 places, ainsi que son complexe multifonctionnel, dont un village olympique construit par China Civil Engineering Construction Corporation. Le stade, aussi appelé National Stadium, accueille aujourd'hui la plupart des rencontres des Super Eagles, l'équipe nationale du Nigeria.

ABUJA STADIUM

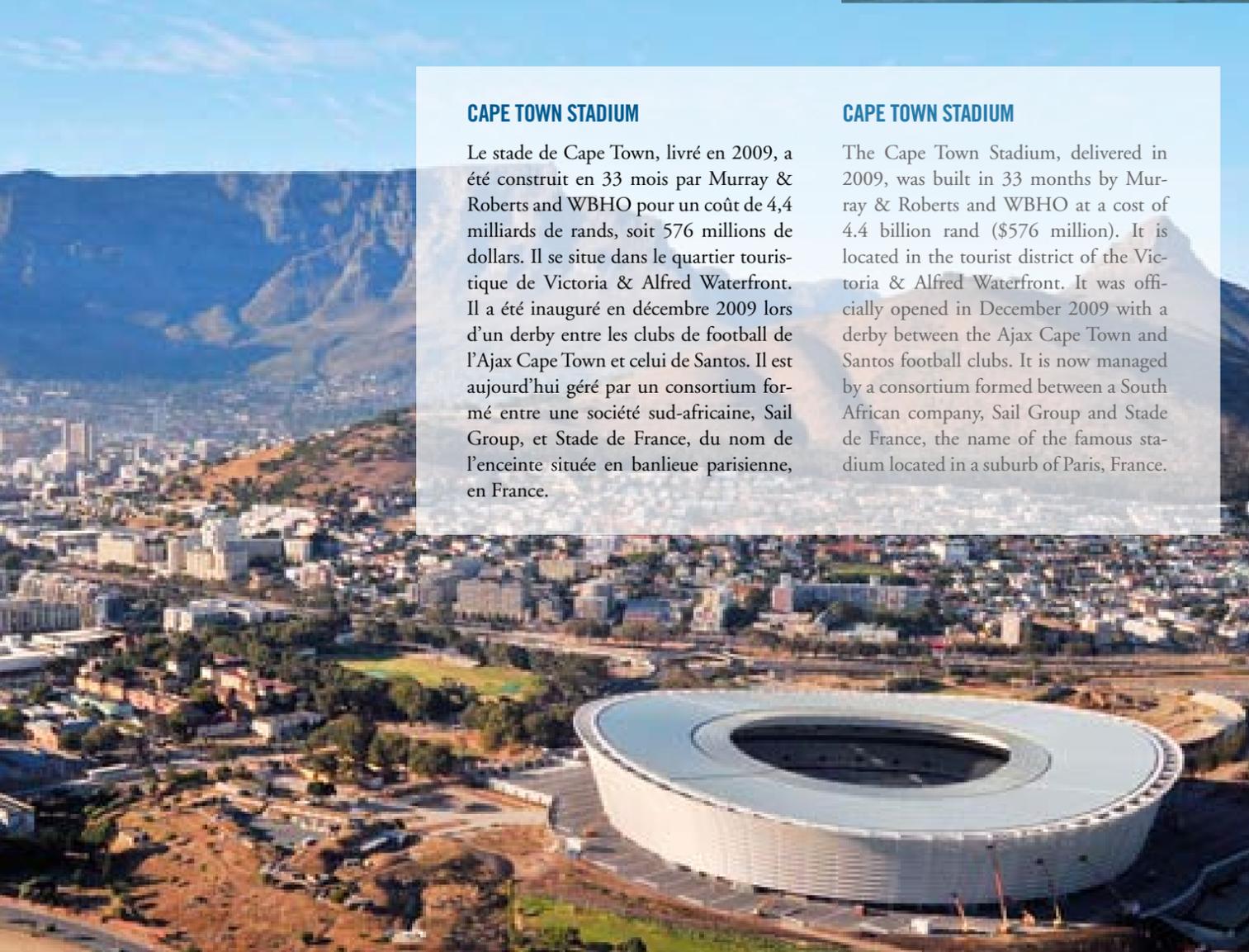
In the same vein as Congo's Kintélé Stadium, the building work on the Abuja Stadium was started in 2000 by the Nigerian state to host, three years later, the 8th All-Africa Games. While Nigeria had several stadiums at the time, none of them were up to international standards. The state thus invested \$360 million in building a venue capable of hosting thousands of athletes in the best possible conditions. German firm Schlaich Bergermann & Partner worked with local company Julius Berger to build this 60,000-capacity stadium and its multi-purpose complex, while the China Civil Engineering Construction Corporation took care of the Olympic Village, all to deadline. The stadium, also known as National Stadium, is now home ground to most matches played by the Super Eagles, Nigeria's national team.

CAPE TOWN STADIUM

Le stade de Cape Town, livré en 2009, a été construit en 33 mois par Murray & Roberts and WBHO pour un coût de 4,4 milliards de rands, soit 576 millions de dollars. Il se situe dans le quartier touristique de Victoria & Alfred Waterfront. Il a été inauguré en décembre 2009 lors d'un derby entre les clubs de football de l'Ajax Cape Town et celui de Santos. Il est aujourd'hui géré par un consortium formé entre une société sud-africaine, Sail Group, et Stade de France, du nom de l'enceinte située en banlieue parisienne, en France.

CAPE TOWN STADIUM

The Cape Town Stadium, delivered in 2009, was built in 33 months by Murray & Roberts and WBHO at a cost of 4.4 billion rand (\$576 million). It is located in the tourist district of the Victoria & Alfred Waterfront. It was officially opened in December 2009 with a derby between the Ajax Cape Town and Santos football clubs. It is now managed by a consortium formed between a South African company, Sail Group and Stade de France, the name of the famous stadium located in a suburb of Paris, France.



« Des pelouses spécifiques pour le continent africain »

Hichem El-Farrah, entrepreneur, spécialiste de la construction de terrains de sports en Afrique

Vous avez une grande expérience dans la construction de terrains de sports en Algérie, mais depuis quand intéressez-vous au marché du continent dans son ensemble ?

En Algérie, nous sommes peut-être les plus anciens dans le secteur des terrains de sports. Nous y avons dirigé à ce jour (août 2015) 1 682 chantiers. Nous sommes aussi les leaders en termes de qualité, j'en veux pour preuve le fait que les clubs de football les plus prestigieux, comme la Jeunesse sportive de Kabylie (JSK) ou l'Union sportive de la médina d'Alger (USMA), nous ont confié la réalisation de leurs terrains. Nous nous intéressons au reste du continent depuis une demi-douzaine d'années. Nous avons créé une entreprise en France, SAE International, pour y soumissionner, et nous aimerions créer notre siège en Afrique de l'Ouest. Nous effectuons du conseil, de la supervision de travaux, mais aussi de la prescription et de la maîtrise d'ouvrage.

Où avez-vous déjà édifié des terrains de sports en Afrique ?

Nous sommes fiers d'avoir remporté le marché de la construction du terrain du Centre technique national de football d'Accra, en partenariat avec le spécialiste mondial des revêtements de sol Tarkett, dans le cadre du projet FIFA Goal. C'est un terrain qui va subir les tests de la FIFA pour être homologué. Nous venons aussi de terminer une piste d'athlétisme à Marrakech, pour le compte de l'Office chérifien des phosphates (OCP), en collaboration avec un partenaire marocain. C'est sans doute l'une des rares sur le continent à être certifiée par l'Association internationale des fédérations d'athlétisme (IAAF). Réaliser une piste d'athlétisme est un travail très technique. On doit

prendre en compte l'absorption des chocs, la réduction de la force, le rebond, l'altimétrie, la géométrie... La longueur de la piste est mesurée à quatre zéros après la virgule, c'est-à-dire à 400,0000 mètres ! Nous en avons réalisé une trentaine en Algérie. Nous assistons actuellement des clients, dans la réalisation, en Côte d'Ivoire, au Sénégal et au Mozambique. Toujours en collaboration avec des partenaires locaux, nous travaillons en Tunisie avec des prestataires privés tels que des hôtels.

Existe-t-il des spécificités importantes à prendre en compte lorsque l'on travaille en Afrique, dans des régions particulièrement chaudes ou humides ?

C'est certain, il devrait exister des pelouses, notamment synthétiques, qui auraient des performances spécifiques au continent, en lien avec la chaleur, la puissance des ultraviolets... Les pelouses artificielles dédiées aux pays européens ne sont pas facilement exportables. Certains fabricants commencent à réfléchir à des pelouses en ce sens, par exemple avec des matières qui ne retiennent pas la chaleur. L'une des techniques que nous utilisons consiste à remplacer les granulats en caoutchouc ou en thermoplastique par des granulats en liège. Cela permet de gagner jusqu'à 20 degrés. Pour le reste, nous ne préconisons pas des pelouses synthétiques en opposition aux pelouses naturelles. Nous cherchons à comprendre les besoins de nos clients. Le naturel est largement supérieur, mais c'est un luxe. L'investissement est trois fois supérieur pour une pelouse synthétique, mais il est sur le long terme largement inférieur aux besoins d'entretien d'une pelouse naturelle, sur laquelle on ne peut jouer que six à huit heures par semaine. ■



Avec son entreprise DTS Sports Systems, Hichem El-Farrah a réalisé en Algérie, en vingt ans, plus de 1 600 chantiers de terrains de sports, des pelouses essentiellement, mais aussi des parquets et pistes d'athlétisme. L'entrepreneur s'attaque depuis quelques années, avec SAE International, basée en France, au marché africain. Il aimerait que les terrains, notamment synthétiques, y soient davantage conçus pour les spécificités locales.



Maquette de la future université Denis-Sassou N'Guesso

"Specific turf for the African continent"

Hichem El-Farrah, entrepreneur, specialist in African sports field construction

You have a lot of experience in the construction of sports fields in Algeria, but since when have you been interested in the African market as a whole?

In Algeria, we are perhaps the oldest-existing company in the sports field sector. We have built to date (August 2015) 1,682 facilities. We are also the leaders in terms of quality, a claim that can be backed up by the fact that the most prestigious football clubs, such as Jeunesse Sportive de Kabylie (JSK) and Union Sportive de la Médina d'Alger (USMA) entrusted the construction of their fields to us. We've been interested in the rest of the continent for the last six years. We created a company in France, SAE International, to bid for this market, and we would like to establish our head office in West Africa. We do consulting and supervision of works, as well as specifications and project management.

Projet d'hôtel réalisé par Cap Consultants à Pointe-Noire.

We are proud to have won the contract to build the field for the National Football Technical Centre in Accra, in partnership with Tarkett, the global specialist in flooring, under the FIFA Goal project. This field that will undergo FIFA tests to be approved. We have just completed an athletics track in Marrakech, on behalf of Office Chérifien des Phosphates (OCP), in collaboration with a Moroccan partner. This is probably one of the few on the continent to be certified by the International Association of Athletics Federations (IAAF). Building an athletics track is very technical work. One has to take into account the shock absorption, force reduction, bounce, altimetry, geometry... The length of the track is measured at four zeros after the decimal point, that is to say 400,0000 metres! We have done thirty in Algeria. We are currently assisting clients building in Côte d'Ivoire, Senegal and Mozambique. Still in collaboration with local partners, we are working in Tunisia with private contractors, such as hotels.

Are there specific factors to consider when working in Africa, in particularly hot or humid regions?

Sure, there should be lawns, in particular synthetic, which have specific performance factors for the continent in terms of heat, UV strength, etc. The artificial turf types used in European countries are not easily exportable. Some manufacturers are beginning to think about turf in these terms with, for example, materials that do not retain heat. One of the techniques we use is to replace the rubber or thermoplastic aggregates with cork aggregates. This allows us to gain up to 20 degrees. For the rest, we do not recommend synthetic turf over natural turf. We seek to understand the needs of our customers. Natural is far superior, but it is a luxury. The investment is three times higher for a synthetic lawn, but it is, in the long term, well below the maintenance requirements of a natural lawn, on which we can only play six to eight hours a week. ■

Model of a hotel designed by Cap Consultants in Pointe-Noire

Where else in Africa have you built sports fields?

A model of the new Denis-Sassou-Nguesso University campus

PROGRAMME DES 11^{èmes} JEUX AFRICAINS, BRAZZAVILLE 2015



**11^{èmes} JEUX AFRICAINS
BRAZZAVILLE 2015**

BRAZZAVILLE, 2 AU 19 SEPTEMBRE 2015					MER	JEU	VEN	SAM	DIM	LUN	MAR	MER	JEU	VEN	SAM	DIM	LUN	MAR	MER	JEU	VEN	SAM	
N°	SPORT	LIEU	M	F	02 Sept	03 Sept	04 Sept	05 Sept	06 Sept	07 Sept	08 Sept	09 Sept	10 Sept	11 Sept	12 Sept	13 Sept	14 Sept	15 Sept	16 Sept	17 Sept	18 Sept	19 Sept	
	Journées du cinquantenaire				•	•																	
1	Cérémonie d'ouverture	Kintélé	•	•			•																
2	Athlétisme	Kintélé	•	•												•	•	•	•	•			
3	Badminton	Revolution	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•											
4	Basketball	Makélékélé	•	•								•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		
5	Boxe	Talangaï	•		•	•	•	•	•	•	•	•	•	•									
6	Cyclisme	Sur Route	•	•									•	•	•	•							
7	Escrime	Palais SPORTS Kintélé	•	•	•	•	•	•	•														
8	Football	Kintélé 1 -3 /CAMD/ SA	•	•			•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		
9	Gymnastique	Makélékélé	•	•	•	•	•	•	•	•													
10	Haltérophilie	Salle annexe Palais K.	•	•					•	•	•	•	•	•	•								
11	Handball	Palais SPORTS Kintélé	•	•									•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
12	Judo	Talangaï	•	•												•	•	•					
13	Karaté	Palais SPORTS Kintélé	•	•						•	•	•											
14	Lutte	GAMD	•	•														•	•	•	•		
15	Natation	Complexe nautique K.	•	•					•	•	•	•	•	•									
16	Petanque	Kintélé	•	•			•	•	•	•	•												
17	Taekwondo	Talangaï	•	•																•	•	•	•
18	Tennis	FECOTEN/ Tennis Club	•	•										•	•	•	•	•	•	•	•		
19	Tennis de Table	Revolution	•	•									•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
20	Volleyball	GAMD	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•						
21	Volleyball de Plage	Kintélé	•	•			•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		
22	Handisport	Kintélé	•	•												•	•	•	•	•	•	•	
23	Boxe des pharaons	Hall des Pompiers	•						•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•				
24	Nzango	Kintélé (Terrains Tennis)		•					•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•				
25	Activités scientifiques	CCF/Amphi MAE	•	•						•	•	•	•	•	•	•	•	•					
26	Activités culturelles	Kintélé/Arrondissements	•	•						•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•			
27	Camp des Jeunes Talents	CSE DJIRI	•	•								•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
28	Cérémonie de clôture	Kintélé	•	•																		•	



TONTON EYANO, SOMMES-NOUS DÉJÀ PRÊTS A' ABRITER LES 11^e JEUX AFRICAÏNS?

QUI... OUI, DÉJÀ PRÊTS



AVEC QUELLES INFRASTRUCTURES?

D'ABORD, IL YA LE COMPLEXE OLYMPIQUE DE KINTELE QUI COMPREND UN STADE DE FOOTBALL DE 60195 PLACES, UN PALAIS DES SPORTS DE PLUS DE 10.000 PLACES OÙ ON PEUT JOUER AU VOLLEY-BALL, AU HAND-BALL, AU BASKET-BALL, AU TENNIS.

IL YA ÉGALEMENT UN CLUB NAUTIQUE DE 2000 PLACES, UN HÔTEL D'UNE CENTAINE DE CHAMBRES, UN CENTRE COMMERCIAL POUR LES EXPOSITIONS, UN RESTAURANT DE PLUS DE 1.000 PLACES....

A' CÔTÉ DE TOUT ÇA, IL YA DEUX STADES D'ENTRAÎNEMENT POUR LE FOOT-BALL, DES TERRAINS DE BASKET-BALL DE VOLLEY-BALL, DE TENNIS ET DE HAND-BALL...

PUIS UN CENTRE DES MÉDIAS ET UN GRAND PARKING. IL YA AUSSI UN HÉLIPORT DANS L'ENCEINTE DU COMPLEXE, UN VILLAGE OLYMPIQUE DE 8.000 COUCHETTES



KINTELE, C'EST LOIN! COMMENT Y ARRIVER?

TOUT A ÉTÉ PRÉVU

ON A CONSTRUIT DES VOIES D'ACCÈS COMME LE VIADUC DE KEBANA VIRAGE LONG DE 7 Km, LA DEUXIÈME SORTIE NORD A ÉTÉ RÉHABILITÉE ET ÉLARGIE TOUT COMME LA ROUTE NATIONALE II. SANS OUBLIER D'AUTRES TRAVAUX CONNEXES RÉALISÉS ÇA' ET LA'

COMME QUOI ENCORE?

CI EST VRAI, MAIS IL FAUT SAVOIR QU'UNE SÉRIE DE GYMNASÈS ONT ÉTÉ CONSTRUITS DANS BRAZZAVILLE A' KEBANA VIRAGE, LE COMPLEXE SCOLAIRE DE LA RÉVOLUTION, A' CÔTÉ DU STADE MASSAMBA-DÉBAT, AU CENTRE SPORTIF DE MAKÉLÉKÉLÉ ET PUIS, LE STADE MASSAMBA-DÉBAT A ÉTÉ RÉHABILITÉ.

MAIS KINTELE NE SUFFIT PAS POUR TOUTES LES RENCONTRES?

EST-CE QUE C'EST SOIS-EN BIEN FAIT? / RASSURÉ, CES INSTALLATIONS SPORTIVES ONT MÊME DES PISTES EN TARTAN



DONC BRAZZAVILLE A DE QUOI A' S'EN RÉJOUIR?

BIEN SÛR QUE OUI. CES 11^e JEUX VONT OFFRIR BIEN D'OPPORTUNITÉS: LE VILLAGE OLYMPIQUE DEVIENDRA UN CAMPUS POUR L'UNIVERSITÉ DENIS SASSOU-N'GUESSO DE KINTELE. ET MÊME L'ISEPS POURRA ÊTRE DÉLOCALISÉ POUR LE COMPLEXE DE KINTELE

VEUX-TU ME PERSUADER QUE L'ORGANISATION DE CES JEUX EST UTILE POUR LES POPULATIONS?



OUI, DE PAR LE MONDE, TOUS LES PAYS QUI ONT ORGANISÉ LES GRANDES COMPÉTITIONS SPORTIVES ONT ÉTÉ APPELÉS A' DÉVELOPPER DES INFRASTRUCTURES CONSÉQUENTES EN VUE DE LEUR RÉUSSITE. AVEC LEUR MISE EN SERVICE, LA FLUIDITÉ DE LA CIRCULATION EST CONSTATÉE, LA DÉSERTÉ DES POPULATIONS RIVERAINES EN SERVICES DE BASE EST AVÉRÉE: DONC L'EAU, L'ÉCOLE, L'ÉLECTRICITÉ, L'HÔPITAL. SURTOUT QUE CES INFRASTRUCTURES DURABLES SONT UTILES POUR LES GÉNÉRATIONS PRÉSENTES ET FUTURES

FAIRE DE L'AMBITION DE MODERNISATION UNE RÉALITÉ



Stade de Kintélé de 60 055 places



Aéroport Maya Maya



Complexe nautique



Aéroport Maya Maya



Palais des sports



Logements sociaux



Stade de Kintélé



MINISTRE DE
L'AMENAGEMENT
DU TERRITOIRE ET
DE LA DELEGATION
GENERALE AUX
GRANDS TRAVAUX

www.grandstravaux.org



Palais des sports



Centre des médias



Route Brazzaville - Pointe Noire